

## Short biographies

José Pereira was born in Mumbai (Bombay) in 1931. He acquired a B.A. (Hons.) in Sanskrit, University of Mumbai in 1951 and a Ph. D. in Ancient Indian History and Culture at the same University in 1958. He was Adjunct Professor of East-West Cultural Relationships at the Instituto Superior de Estudos Ultramarinos, Lisbon 1959-1960, Research Fellow in the History of Indian Art at the School of Oriental and African Studies, University of London 1962-1966, Research Associate in the History of Indian Art at the American Academy of Benares 1967-1969, and Professor of Theology at the Fordham University, New York from 1970 until his retirement.

Micael Martins was born on 29<sup>th</sup> October, 1914 in Orlim, Goa. He studied Western Music in Goa and in Mumbai. He directed the Coro Sacro and the Micael Martins String Quartett in Goa. He began his research on the traditional Goan Song in 1933 and joined José Pereira in recording Goan Songs from 1954, collecting as many as eleven thousand numbers. He was also a composer of classical (Western) music incorporating themes of Goan folk and art music. These include compositions for the liturgy of the Roman Catholic Church, secular songs and instrumental pieces, the most popular being Rapsódia (1952), Carnaval em Goa (1953), Quatro Aguarelas (1953), Crepúsculo de Estrelas Moribundas (1960) and Festival (1971). He died on 9<sup>th</sup> February, 1999.

António da Costa was born in 1943 in Goa, studied Western Music in the Saligão and Rachol Seminaries in Goa, at the London Trinity School of Music in Mumbai, at the Julliard School of Music, U.S.A. and at the Columbia University, New York. He collected and edited songs from Goa in Konkani and broadcasted them on Radio Goa, now All India Radio. He is a Roman Catholic Priest at present (2012) in the Ministry for elderly persons in Arizona, U.S.A.

+

## Concise description of the Mando, Dulpod and Deknni

The Mando is a slow verse-and-refrain song, in six-four time, dealing with love, tragedy and contemporary events, both social and political. The Mando-Dulpod is a quicker sort of Mando or a slower variety of the Dulpod, also in six-four time, facilitating the transition from the slow rhythm of the Mando to the quicker one of the Dulpod. The Dulpod itself, in a six-eight time, is typically descriptive of everyday Goan life, particularly that of the Christians. The Deknni is a song inspired by Indian music tradition. The word “pultori” (across the river) refers as a geographical term to the area across the River Zuari mainly inhabited by Goan Hindus and as a State of Mind it refers to a nostalgic feeling of alienation from their Hindu past experienced by the Goan Christians.

## List of songs

Advogadany'm varhoileaim harham  
Ai, kitem y avem korchem?  
Aitrach' sokannim Missako  
Aji pasun Devachery patieunum (patyeunum)  
Aji sontos rê Indieko  
Amcha gorchanche foxenum

Amchem odruxtt kituly'm vorho  
Amigam' bitori amigu  
Avem sangilolem tuka  
Bannaleantum muzo gaum-um  
Bara-tera vorsam zalim  
Cecilia mujem naum  
Chintilem nam rê konnem (1879)  
Chintun caba' korum' nuzo  
Chintun furhar Deva muzo  
Copela sokol y amchem goro  
Danddea' Caetan Butiqueiru  
Derfente uzvarh fankarolo  
Diso ekleponnantule  
Dony-tinim muinnem zale muj' moga  
Dotoralem cazar munnum  
Ek dis bagint y aum gelolim  
Empenhu dotorantso  
Empregadu zauchako  
Estud sanddun bountam munn  
Foxalborit bountai y amim  
Garantulim bairi sot-tonnom  
Im tim Lotlle' Bambonnam  
Inocenti mujem vidu  
Kakultty tsoiyai tumim muji  
Kitem rê zata, konnom rê fobor  
Kituly'm odruxtt amchem vorho  
Kity'm kon-n sanddun gel' rê maka  
Kity'm munn sanguchem lokako  
Koslem vido mum rê amchem  
Kosli zali rê odixi  
Kurthtory' bailanch' zati kituly' fotti  
Kurhtream' konnom rê foboro  
Kurhtrech'm arrematasaum-om  
Lanom burgeaponnam sanum  
Lanom y aum burgem astonnom  
Luizinh mojê Luizinh  
Maimgeri paigeri  
Maim-Pai maka korytai rê fugaro  
Morhgoum zat' musta cabaro  
Motim'-sopnnantum naxlolem  
Nirmit zaunum rê Devachem  
Oromb nuim rê y amchea Gointso  
Paicha mainchea moreanttulim  
Partidatso chefi mukary sorlo  
Raintum tsoli dinaim konnom  
Raja' zal'm munn republico  
Sangeary aum (Sankavalle) parhum' gelolim  
Sarkeanum kituli tum nitolli

Setembracha ekvisaveri  
Sintment varoily'e sonsarako  
Sodanch chintitalim y aum-um  
Soglea sonsara' foboro  
Soglem mujem vido chintunum (Rodrigues)  
Soglem mujem vido chintunum (Figueiredo)  
Soglem vido mujem tsounum  
Soglem vido mum rê mujem  
Sonsar charich rê disantso  
Sonsram' nam y anim foboro  
Sontos bogta rê jivako (Rebelo)  
Sontos bogta rê jivako (Figueiredo)  
Sontos bogta rê jivako (Menezes)  
Suryan uzvarh fankarolo  
Surya sontosan udelo  
Suryan uzvarahu dampilo  
Tambrhem nesun foto  
Tisri kunvori mum gô tum  
Tsondrimm kupam' fankarolo  
Tuzo mogu axlol' munnum  
Zaite sukanum varholim  
Zaitea tsorha rê tempanom

+

Advogadany'm varhoileaim harham  
*The lawyers have grown long beards*

Type: Mando-Dulpod

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Folk Songs of Goa. Mando-Dulpods & Deknnis. pp. 2-3.

Lyrics and Music:

Date:

Musical form:

Literary form: Monologue. Theme: Commentary on social exploitation

Language: Konkani of Salcette

Published 2005 by Aryan Books International. Pooja Apartments, 4B, Ansari Road, New Dehli 110 002, India.

Translated by José Pereira

1.

Advogadany'm varhoileaim harham  
*The lawyers have grown long beards.*

Galnum bountai sobrecazacam  
*They go around wearing waistcoats.*

Atam' tankam dorum' kolnnaim penam  
*They do not know how to hold their pens in their hands.*

E rerheam' konny'm dileaim cartam

*Who gave these idiots (lit. buffaloes) lawyers' diplomas?*

2.

Oido pichea' xikileai-i soro  
*The doctors have learnt to drink.*  
Letrado bountai goro-dero  
*Lawyers go from door to door.*  
Durhuvancho geunum raxi  
*Making a pile of money.*  
E letrad cauzo galtai fatti  
*These lawyers delay their causes.*

3.

Putanum carto kal-llam munnum  
*Now that her son has got a diploma,*  
Maim-im sogli natsota  
*Mother is all excited (lit. dancing around).*  
Da ozar doti magota  
*She is asking ten thousand (Indian Rupees) as dowry.*  
Vistidachi sunom at-ttol' muntta  
*She says she will get a daughter-in-law who wears a dress (a Westernized girl).*

+

*Ai, kitem y anvem korchem?* (See Lyrics with Staff Notation)

*Lord, what shall I do?*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 239-240 and pp. 389-390

Lyrics and Music: Arnaldo de Menezes (1863-1917)

Date: Composed between 1912-1914

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue spoken by a woman. Theme: Lament on the premature death of a husband.

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Ai, kitem y anvem korchem?  
*Lord, what shall I do?*  
Fuim vosun y anvem morchem?  
*Where shall I go and die?*  
Kedy'm vol-lly'm dizgras mum rê mujem  
*And this disaster of mine -*  
Atam konnanko sanguchem?  
*Who shall I tell to?*

2.

Mateach'm fulam mujim baulim  
*The flowers on my head have wilted.*  
Atach'm kanknam mujim funtllim  
*The bangles on my hands have been smashed.*  
Tondda' utram cabar zalim  
*The words have faded from my lips,*  
Dolleanch'm dukam dekun suklim  
*And even the tears have dried in my eyes.*

3.

Ai, kitem y anvem kelem?  
*Oh, what have I done?*  
Ai, kitem Deva zalem?  
*My God, what happened?*  
Unneponnom itulem  
*Such depths of abjectness*  
Atam bogitam guneaum vinnem  
*Do I now suffer without fault.*  
Nagoli Saiba  
*I have been cheated, Lord;*  
Sogli giraxili maka  
*I have been wholly betrayed.*

+

Aitrach' sokannim Missako  
*At Mass on Sunday morning*

Type: Mando-Dulpod

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Folk Songs of Goa. Mando-Dulpods & Deknnis. pp. 3-5.

Lyrics and Music:

Date:

Musical form:

Literary form: Narrative. Satire.

Language: Konkani of Salcette

Published 2005 by Aryan Books International. Pooja Apartments, 4B, Ansari Road, New Dehli 110 002, India.

Translated by José Pereira

1.

Aitrach' sokannim missako  
*At Mass on Sunday morning,*  
Mestri vajita valso  
*The Choirmaster plays a waltz.*  
Mestri rebec vajit' rê

*Choirmaster plays on the violin,  
Cumpasu man-num falso  
Keeping the wrong time.*

2.  
Rag taka y ailo  
*He was annoyed*  
Sokanny'm yenastonnom raulo  
*And did not come in the morning.*  
Atam sanje y aila rê  
*He has now come in the evening*  
Urhasu kon-num ful-llo  
*Remembering what happened earlier.*

3.  
Devan dilam taka tsorho  
*God has given him much,*  
Tem korum' bounta vorho  
*And he is working to increase it.*  
Amim sogott magtai rê  
*We are all praying*  
Devan korum' tujem goro  
*That God make him prosper.*

*Chorus:*  
Mestri rebec zannom, cumpas nennom  
*Choirmaster knows (how to play) the violin, but not how to keep time.*  
Y amen y amen y amen  
*Amen, amen, amen.*

+

Aji pasun Devachery patieunum (patyeunum) (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*Trusting in God*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 221-222 and p. 383

Lyrics and Music: Francisco Sardinha (1897-1958)

Date: Composed in the year (?) for the wedding of Emília Araújo

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue spoken by a woman. Theme: Love and marriage

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

Aji pasun Devachery patieunum  
*Trusting in God,*

Sonxitaly'm mujem burgeponnom  
*I have till now borne my youth with patience.*  
Sorgim surya-noketram' tsounum  
Vellu muzo passar kortaly'm y aum-um  
*I passed the day looking at the sun and stars in the sky.*  
Vadorho-morho aileary rê moga  
*Though storms assail us, my Love,*  
Kedninch y aum sanddutch'm nam rê tuka  
*I will never abandon you.*

+

Aji sontos rê Indieko  
*There is joy in (Portuguese) India today*

Type: Mando  
Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 301-302 and pp. 421-422  
Lyrics and Music: Gizelino Rebelo (1875-1931)  
Date: Composed in 1925  
Musical form: Ternary  
Literary form: Narrative. Theme: Historical  
Language: Konkani of Salcette  
Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India  
Translated by José Pereira

1.  
Aji sontos rê Indieko  
*There is joy in India today,*  
Dadusponn zalam povako  
*And the people are happy.*  
Viva Marian Matinsako!  
*Long live Mariano Martins,*  
Zala munn to Vogal Conselhatso  
*For he has become a member of the council.*  
Zoborh taka mogu e porjetso  
*Great is his love for the people.*

2.  
Governador munnum gointso  
*Becoming the Governor of Goa,*  
Simpati dovol-ly' povako  
*He has kept his interest in the people.*  
Tajery dovorya borvonso  
*Let us place our trust in him*  
Sogleam tannem uloiloly'm utrantso  
*And in his promises,*  
Pautol' munn to amcha furharako

*And hope that he will help us in future.*

3.

Zaite geunum rê attaso

*Through much hard campaigning.*

Elegero taka kelo

*He was elected.*

Atam aikun i foboro

*Now that this news has been known,*

Soglea goiant zatai gorhgorho

*There is excitement all over Goa,*

Magun taka saude anim bollo

*And people are wishing him health and strength.*

Uttai uttai Vernnech' loka

*Forward, people of Vernnem (Verna)!*

Marian Martins proclamar zala!

*Marino Martins has been proclaimed Governor!*

+

Amcha gorchanche foxenum (*See Lyrics with Staff Notation*)

*Our family wishing it*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 217-218 and pp. 381-382

Lyrics and Music: Pascoal Noronha (1872-1936)

Date: Composed in 1929 for the wedding of Agostinho Quadros' daughter.

Musical form: Binary

Literary form: Monologue as spoken by a woman. Theme: Love and marriage

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Amcha gorcheanche foxenum

*Our family wishing it,*

Ekvott y amtso kelo Igorjenum

*The Church has joined us together.*

Vorhanch'm magnnem aikily'm Devanum

*God has heard our elders' prayers,*

Diunum tankam chintyloly'm foxalponnom

*Giving them the happiness they desired.*

2.

Atam kaido mum rê y amtso

*Our duty now*

Desej tantso corresponder kortso



*Is to carry out their wishes.*  
Bangrach' daiek adar unttitso  
*Even a pestle of gold needs the support of a mortar wall.*  
Axleary puro adaru kurpetso  
*May we always have the help of grace.*

3.  
Sogleam noureanko sanddunum  
*Rejecting all suitors,*  
Painum muja kal-ll' tuka vintsunum  
*My father chose you,*  
Boukon-n tuja gunnanko tsoinum  
*Having in mind your fine personal gifts,*  
Tum maka feliz kortol' munnum  
*And knowing that you will make me happy.*

4.  
Novim nim amy'm ekmukako  
*We are not strangers to each other,*  
Follam koxim zaloly'm ek rukako  
*But like fruits growing on the same tree.*  
Ked'nnom tsuki zaleary utrako  
*If I should ever say the wrong word (make something offensive)*  
Defeit diutsnim baileasarsarako  
*We must not let the outside world know.*

+

Amchem odruxtt kituly'm vorho (See Lyrics with Staff Notation)  
*How great is our misfortune*

Type: Mando  
Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 319-320 and p. 428  
Lyrics and Music: Arnaldo de Menezes (1863-1917)  
Date: It is said the a Catholic priest mentioned this Mando in a sermon held between 1902 and 1906.  
Musical form: Ternary  
Literary form: Narrative. Theme: *Beatinni*  
Language: Konkani of Salcette  
Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India  
Translated by José Pereira

1.  
Amchem odruxtt kituly'm voroh  
*How great is our misfortune!*  
Sangum' yenam mak' utoro  
*I do not find the words to describe it.*

Beatinny'm kortai-i rozaro  
*The devout spinsters pray,*  
Dev' lagy'm magunum cazaro.  
*Begging God for marriage.*

2.

Amka mel-lleai beatinnim  
*We have met these spinsters,*  
Distai Saibinnichô boinnim  
*And they look as if they were Our Lady's sisters.*  
Deutsarachô sangatinnim  
*They are really the devil's comrades.*  
Sonsar attapila tannim  
*They have encompassed the world.*

3.

Tsoliam' zaiti cazrach' foxi  
*The young noblewomen crave for marriage.*  
Dimby' gal'n magtai diso-rati  
*Day and night they pray for it on their knees.*  
Varhloly'm tsoleanko dekyleari  
*When they see grown-up gentlemen,*  
Kalliz yeta velea vori  
*Their hearts give a leap.*

4.

Ituly' borve dekun tsole  
*Because these gentlemen are so good,*  
Sonsram' feliz te kitule  
*They are happy in this world.*  
Uloileari tsoliankorhe  
*When they see them talking to the young ladies*  
Beatinninch' doniym fot-ttai dolle  
*The old maids are blinded with jealousy.*

5.

Sarkem dakoitai anjachem  
*They show the face of angels,*  
Formonn geunum deutsarachem  
*But they take orders from the devil.*  
Farsanch'm ulonny'm mum rê tanchem  
*Their hypocritical talk*  
Tsoleanch' tokle' laicha pixem  
*Is designed to madden the young ladies' minds.*  
Vitsvach' baxem gunnum tantso  
*Their sting is like the scorpion's.*  
Sonsar sogloch uportun portutso  
*Their aim is to turn the world upside down.*

+

Amigam' bitori amigu (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*A friend among friends*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 307-308 and pp. 422-423

Lyrics and Music: Anonymous

Date: Composed in 1915

Musical form: Ternary

Literary form: Polylogue. Theme: Love

Language: Konkani of Salcette.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

*Mistress 1:*

Amigam' bitori amigu

*Lover among lovers*

Xezarts' babu queridu

*Is the dear neighbour's boy!*

Osolo amig mel-leari

*If I have a friend like him,*

Govats' purean yenam ugrhasu

*The thought of even my husband does not come to me.*

*Poet:*

Ago muja Divina Divina Divina Divina go

*Oh my dear, dear Divina, Divina!*

Osol' y amig konnom tuka melnnam!

*You will never get a lover like him.*

2.

*Mistress 2:*

Chervalem vors festejar kortam

*I celebrate my girl's birthday,*

Govagery vatin soiream' y apoitam

*Inviting the relatives in candlelight to my husband's house.*

Govaly'm soiream' deknam furhem

*As I see them coming,*

Cujinam vosun kulnny'm – burhkuly' fot-ttam

*I go to the kitchen and smash the cooking pots and pitchers.*

*Poet:*

Ago muja Divina Divina Divina Divina go

*Oh my dear, dear Divina, Divina!*

Osol' abras konnom tuka dinam!

*No one can give you hugs as he!*

*Another version:*

1.

Amigancha amigam' bitori

*A friend among friends*

Afectuoso Machado

*Is the affectionate Machado.*

Taje osol' amig mel-lleari

*If I meet a friend like him,*

Govats' maka yenam ugrhasu

*The thought of my husband does not come to me.*

2.

Govaly'm vors festejar korunko

*To celebrate my husband's birthday,*

Sogleam soiream' apoun al-llim

*All his relatives were invited.*

Govaly'm soiream deknam furhem

*When I saw my husband's relatives*

Soglinch aum perturbed zalim

*I became all upset.*

Ago muja Divina, Divina, Divina, Divina go

*Oh my Divina, Divina, Divina, Divina!*

Osloch abras konnem tuka dilo

*Who gave you an embrace like that?*

+

Anvem sangilolem tuka (*See Lyrics with Staff Notation*)

*I told you it would happen*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 325-326 and p. 430

Lyrics and Music: Arnaldo de Menezes

Date: Composed between 1876, when Arnaldo attained puberty, and 1903, the year of his marriage to Ezilda.

Musical form: Ternary

Literary form: Polylogue. Theme: Love

Language: Konkani of Salcette.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

*Poet:*

Anvem sangilolem tuka

*I told you it would happen.*

Dusman zaunum dakoinaka  
*Don't let us be enemies now.*  
Muj' lagy'm ingrat zatoly' munnum  
*That you would turn against me*  
Furhem sangilolem tuka  
*I had warned you before hand.*  
Fottoinak' maka  
*Do not lie to me.*  
Cumpary zaite y asai tuka  
*You have lots of lovers everywhere.*

2.

*Inacio Piedade:*  
Oji manam muje manam  
*Aunt Oji, my auntie.*  
Sang'tam ful-llea tempach'm kamam  
*I'll tell you some old news*  
Inas (Inácio) Piedade mujim nanvam  
*Inácio Piedade is my name.*  
Butqueir axlol'm aum tedonnam  
*I used to be a shopkeeper at that time.*  
*Poet:*  
Fottoinak' maka  
*Don't lie to me.*  
Cumpary zaite y asai tuka  
*You have lots of lovers everywhere.*

3.

*Teodolina:*  
Aum-um cazar zatam munnum  
*The news that I am to wed,*  
Porgottila sogloch gaum-um  
*Has been spread all over the village.*  
Abdulachi tsoly' dekunum  
*Knowing that I am Abdulla's daughter,*  
Tsole votai gaum sanddunum  
*The young gentlemen are all leaving the village.*  
*Poet:*  
Fottoinak' maka  
*Don't lie to me.*  
Loku sangtol' mum rê tuka  
*Everybody will tell you so.*

4.

*Revenue Collector:*  
Dispidiro koreai loka  
*Say goodbye, people.*  
Forench zaleary sangai maka

*And tell me if it isn't the truth.*  
Te sacdoricha tempa  
*In my days as revenue collector,*  
Nisnnin voiri kall-lloly' tuka  
*Didn't they take you up the ladder?*  
*Poet:*  
Fotteinak' maka  
*Don't lie to me.*  
Dolle mitt-mittai naka  
*And stop winking.*

+

Bannaleantum muzo gaum-um  
*Benaulim is my village*

Type: Mando-Dulpod  
Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Folk Songs of Goa. Mando-Dulpods & Deknnis. pp. 6-7.  
Lyrics and Music:  
Date:  
Musical form:  
Literary form: Monologue  
Language: Konkani of Salcette  
Published 2005 by Aryan Books International. Pooja Apartments, 4B, Ansari Road, New Dehli 110 002, India.  
Translated by José Pereira

1.  
Bannaleantum muzo gaum-um  
*Benaulim is my village.*  
Aulako otam y aum-um  
*I attend school.*  
Eku tsampeantso purho geun gê cumary  
*With a bouquet of champak flowers (which I gave you), my dear girl,*  
Ogrhailem naum-om  
*I disgraced myself.*

2.  
Estudako otonnom  
*On my way to school (to study)*  
Bollsant bolu galnum velo  
*I took a cake in my pocket.*  
Mogu axilolo dekun cumarik  
*Because I was in love,*  
Soglo havoilo  
*I gave (lit. fed) all of it to my girl friend.*

3.

Rubachi nam rê zorhi

*I don't have a dime (two pennies, or rubos)*

Sukunum zalea mori

*The girl has grown as thin as an eel (mori fish)*

Eki cumari maka mel-lli ga saiba

*I met a dark girl friend, Sir,*

Hapri pitolli

*As pretty as a bird. (Pereira p. 7: hapri pitolli probably refers to the Paradise Flycatcher.)*

4.

Dispidiro tuka kelem

*I said good-bye to you (my girl friend),*

Aulako yenam munnum

*Because you don't come to school.*

Cumarinum apoicha' dal-llo rê tuka

*Your girl friend sent for you, my boy,*

Cazara' lagunum

*because of the wedding.*

+

Bara-tera vorsam zalim (*See Lyrics with Staff Notation*)

*Many years have passed*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 193-194 and p. 375

Lyrics and Music: Roque Correia-Afonso (1859-1937)

Date: Composed in 1892-1893

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue by a woman. Theme: Love and marriage

Language: Konkani of Salcette.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Bara-tera vorsam zalim

*Many (lit. twelve-thirteen) years have passed, twelve and thirteen,*

Bara diso mum rê disle

*Though they seemed only twelve days.*

Aunndde vit-tte kal-lle

*We yearned and pined,*

Martirio rê bogile

*And lived in anguish,*

Devan tsurtsury' amche kele.

*And now God has had mercy on us.*

2.

Sagrad utor moga tujem  
*I gave you my solemn word,*  
Ontoskornan samballilem  
*And I treasured it in my heart*  
Vadorho-morho ailem  
*Storms and tempests came,*  
Vignom legun ailem  
*And affliction too,*  
Abalaro nuim rê zalem.  
*But we were not shaken.*

3.

Tuja utrary rê patielim  
*I put my trust in your words,*  
Borvonxanum mum rê raulim  
*And waited in hope.*  
Tum boro rê dekunum  
*Because you are good,*  
Gopant tuja paulim  
*I came to your bosom*  
Aji feliz mum rê zalim  
*And am happy today.*  
Are yo, yo, yo, yo rê moga  
*Come, oh come to me, Love.*  
Utriketam tuka.  
*I yearn for you.*

+

Cecilia mujem naum  
My name is Cecilia

Type: Mando-Dulpod

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Folk Songs of Goa. Mando-Dulpods & Deknnis. pp. 7-10

Lyrics and Music:

Date:

Musical form:

Literary form: Polylogue

Language: Konkani of Salcette

Published 2005 by Aryan Books International. Pooja Apartments, 4B, Ansari Road, New Dehli 110 002, India.

Translated by José Pereira

1. *Cecilia*

Cecilio mujem naum

*Cecilia is my name.*



Moga moga cherhum curiozo y aum  
*Love, oh my Love, I am a talented girl.*

2. Cumpary / *Lover*  
Tum curiozo zaleari  
*If you are talented,*  
Talhar kon-num darhi maka judi  
*Make me a jacket and send it to me.*

3. *Cecilia*  
Talhar korunk judi  
*As to make a jacket,*  
Moga moga burgi muji moti  
*Love, oh my Love, I am too young, to know how to make it.*

4. Cumpari / *Lover*  
Tum curiozo zaleari  
*If you are talented,*  
Bordar kon-num fronhi di go tori  
*At least embroider a pillow-case for me.*

5. *Cecilia*  
Aum fronhi ditam tuka  
*I will give you a pillow-case;*  
Utrachi mudi di rê maka  
*Give me an engagement ring.*

6. Cumpary / *Lover*  
Utrach' mudi diucha' tuka  
*To give you an engagement ring,*  
Mainchem muje licens zai go maca  
*I need my mother's permission.*

7. Cumpary / *Lover*  
Papak pagment porhche furhem  
*Before your father gets paid,*  
Cecily' tum kon-num darhy go virhio  
*Cecilia make me some cigarettes and send them to me.*

8. Cumpary / *Lover*  
Papan dal-llam kaporho  
My father has sent you a sari.  
Cecily' tum lambo sorhy go mirio  
(When you wear it) leave large folds.

9. Cumpary / *Lover*  
Undiro mat-tai urhio  
*The mice are jumping,*

Cecilia tum damun dory go mirio  
*Cecilia, keep your folds together.*

10. Cumpary / *Lover*  
Cumparinum dal-llam pero  
*Your lover has sent you a guava,*  
Cecily' tuka quer ou não quer -o  
*Cecilia do you want it or not.*

11. Cumpary/ *Lover*  
Cumparinum dal-llam cetim  
*Your lover has sent you a piece of satin,*  
Cecily' tum kon-num galy go tsollio  
*Make a blouse, Cecilia, and wear it.*

12. Cumpary / *Lover*  
Sinaleko al-llea mudi  
*I have brought you a ring as a sign (of my commitment to marry you).*  
Cecily' tunvem pot-tun kitea dal-lli?  
*Cecilia, why did you return it?*

13. Cumpary / *Lover*  
Cecily' karhi maka dero  
*Cecilia, open the door for me.*  
Uloucha' guttachi foboro  
*So we can talk our secret (lovers') talk.*

14. *Cecilia*  
Aum-um karhy nam saiba dero  
*I will not open the door to you, sir,*  
Mogacha marida' (poticha) bogoro  
*Without my husband being near.*

15. Cumpary / *Lover*  
Bailean sunneanchi bobatti  
*The dogs are barking outside.*  
Cecily' tuka disonaka fotti  
*This is no trick Cecilia.*

16. Cumpary / *Lover*  
Cecily' karhy go matrech dero  
*Please open the door Cecilia,*  
Uloichak guttachi foboro  
*So we can talk our secret lovers' talk.*

17. Cumpary / *Lover*  
Cecily' maka konnom nam sangati  
*I have no companion, Cecilia.*

Dovory maka ekech punnum rati  
*Take me in for one night at least.*

18. Cumpari / *Lover*  
To puttu majoralo  
*He is the son of a Major.*  
Cecily' tunvem kon-num gexlo y aplo  
*Cecilia, you acquired him for yourself.*

+

Chintilem nam rê konnem (1879) (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*No one had guessed*

Type: Mando  
Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 277-278 and p. 397  
Lyrics and Music: Anonymus  
Date: 1879  
Musical form: Binary  
Literary form: Historical narrative  
Language: Konkani of Salcette.  
Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India  
Translated by José Pereira

1.  
Chintilem nam rê konnem  
*No one had guessed*  
Ministry' korit munn osolem  
*That the Ministry would do such a thing!*  
Soglem soteponnom firngeanlem  
*All the integrity of the Portuguese*  
Libram' lagun ibarhilem  
*Has been corrupted by sovereigns (Pounds Sterling)*

2.  
Porzollito motim ful-llem  
Firngean koxem ibarhilem  
*How can the Portuguese have brought themselves to lose this jewel (Goa), that once was so sparkling?*  
Tem soimban kituly'm vorho  
*How noble is its nature!*  
Nagounk bountai Bretaum tsoro  
*The British thugs are bent on robbing it!*

3.  
Gaman sodunum dakoilem  
*(Vasco da) Gama discovered it,*

Vol-llea Afonsan jikilem  
*And the great Afonso (Albuquerque) conquered it.*  
Tsorham vorsanch'm dono ful-llem  
*Wealth of untold years*  
Chari lokxank ibarhilem  
*Is lost for (a mere) four hundred thousands.*

4.  
Loskoro convent mol-lle  
*They the (Portuguese government) first destroyed the army and the monasteries,*  
Noxtteam' Inglezank' bitory kal-lle  
*And now they have brought in the wicked English.*  
Osoly'm kity'm munnum chintuchem  
*What sense can one make of this?*  
Firngeach' moti' lag'lam pixem!  
*The Portuguese must have been struck mad.*  
Chintileary kalliz fapsota  
*Just to think of it sears the heart with pain.*  
Odruxtt kosolem  
*What a curse this is?*  
Libranche axen Ingleza'  
*For the love of golden sovereigns.*  
Goiant entrado dilem.  
*The English have been given ingress into Goa*

+

Chintun caba' korum' nuzo (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*I cannot stop thinking*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 255-256 and p. 397

Lyrics and Music: Gizelino Rebelo (1875-1931)

Date: A certain Mrs. Uílcia Rebelo informed Mr. José Pereira that this Mando was composed before her wedding. We do not know the date of this event, but it is known that her husband died in 1932.

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue. Theme: Lamentation

Language: Konkani of Salcette.

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.  
Chintun cabar korum' nuzo  
*I cannot stop thinking*  
Mirhmirhy' bogtai te kallyzako  
*Of the pangs that my heart feels.*

Vellu ail' mujery dukantso  
*A time of sorrow has come over me,*  
Deva' pasun ugrhas yenam muzo  
*And even God does not remember me.*

2.  
Amizad nam maka dusreachi  
*I have the friendship of no one,*  
Ekleach muja rê jivachi  
*Only of my own life.*  
Porhdesponnantum jieuchi  
*To live abandoned -*  
Eklich Deva sorti mum rê muji  
*This, my God, is my only destiny.*

3.  
Osolea burgponnantum  
*In such a time, my youth,*  
Suseg nam maka sonsrantum  
*I have no peace in this world.*  
Paixaum rigol'm muj' kallyzantum  
*A passion has got into me*  
Tsoicha' voch' nimannea garantum  
*To journey to our final abode.*  
Vollvolle jivache  
*The pangs of my life.*  
Atam Deva konnako sanguche  
*To whom shall I tell them now, my God.*

+

Chintun furhar Deva muzo (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*Thinking of my future*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 245-246 and pp. 394-395

Lyrics and Music: Arnaldo de Menezes (1863-1917)

Date: Composed before 1902, when it was published in Lisbon, unacknowledged, under the title “Dolente”, by the composer Carlos Eugénio Ferreira Originally written by Arnaldo de Menezes for himself.

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue. Theme: Unfulfilled love

Language: Konkani of Salcette.

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Chintun furhar Deva muzo  
*Thinking of my future,*  
Rorhtam muja zalolea disako  
*I mourn for the day I was born;*  
Bou kon-n vellach' muja gunnan-  
*Above all, for the portent of that moment*  
Ko y anim nixttur noketranko  
*And for the malignant stars.*

2.  
Rorhun dukanch' kortam vallo  
*Streams of tears well from my weeping.*  
Susegu nam muja jivako  
*My life knows no peace.*  
Fatti kely' anvek sonsrako  
*I have turned my back upon the world,*  
Pavoi y anja'-borhveam' sangatako  
*So take me now to the company of the angels.*

3.  
Vollvolly' mirhmirhe jivache  
*The agonies and heartbreaks of life -*  
Atam Deva konnako sanguche  
*To whom, Lord, shall I tell about them?*  
Avivaro zatai gave  
E muja gagur kallizache  
*The sensitive heart's wounds become raw again.*

4.  
E muj' dukancha tempari  
*At this time of sorrow*  
Vellnum keli rê molbotti  
*The sun has darkened.*  
Infelizo dekun sorti  
*My destiny being an unhappy one,*  
Y atam Deva kakullty muji kori  
*Take pity on me now, Lord.*  
Sonsranum sanddilo maka  
*The world has forsaken me.*  
Mujem vid mellonam rê tuka  
*My life will never be yours (lit. you will never get my life).*

+

Copela' sokol y amchem goro (See Lyrics with Staff Notation)  
*Our house stands next to the chapel*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 327-328 and pp. 430-432

Lyrics and Music: Arnaldo de Menezes (1863-1917)

Date: Composed in about 1900.

Musical form: Ternary

Literary form: Polylogue

Language: Konkani of Salcette with words borrowed from Portuguese.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Copela' sokol y amchem goro

*Our house stands next to the chapel*

Dogaincheim gorhit zalem oro

*The couple's hour has arrived.*

Soglea sonsara' foboro

*Everyone knows*

Rati tangery zatai munn gorhgorho

*That there is a racket at their house at night.*

Atam tum rorh moro

*Now cry your heart out, girl,*

Galy' munn poro

*Because you have been jilted.*

2.

Cazrach' kosoly' ailoly' moti

*Whatever made you fancy marriage,*

Doscany'm tungery mellot munnum doti

*And think that you would get sackfuls of money for dowry?*

Tumche bitory zaunum lutti

*You got yourselves in a mess,*

Nouro tumkam marun gel' rê fotti

*And the bridegroom cheated you and slunk away.*

Pixi tumchi zali moti

*Because you are out of your minds,*

Rorhta maim-ti

*Poor Auntie weeps.*

3.

Arranj kortaliym guttanum

*They planned the marriage in secret,*

Sangun dilem gorcha mestanum

*But the family cook carried tales.*

Nourea' al-lolo bulounum

*You thought that you had the groom under a spell,*

Nouro gelo konko rê dakounum

*But he has walked out and mocks you all.*

Zatai tim kosoly'm vignam

*These terrible goings-on,  
Jaqui manam  
O Aunty Jacquin.*

4.  
Sogle Kurhtreko fobro  
*All Curtorim knows*  
Intruza' zata munn cazaro  
*That the wedding is going to take place during the Carnival.*  
Tolum ' gelole korhenum  
*Making as if he was taking it to be weighed,*  
Geunum gelo konttechem bangaro  
*The groom made off with the gold necklace.*  
Teladdea baxenu  
Gelo nisrunum  
*He wriggled out like a salmon.*

5.  
Bollkvancheri rê boisunum  
*The old man, sitting in the veranda,*  
Codigu tannem zoroil' forhar kornum  
*Thumbed through his law book.*  
Artig mel-lonam dekunum  
*You (old man) could not find the right section and clause,*  
Nouro tumkam gelo rê rorhounum  
*So the groom made you all cry and scampered off.*  
Eu tud' tudo sei munnum  
*You said "Of course, indeed!"*  
Gelem virzunum  
*But it all came to nothing.*

+

Danddea' Caetan Butiqueiru  
*Danddea' Caetano the Shopkeeper*

Type: Mando-Dulpod

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Folk Songs of Goa. Mando-Dulpods & Deknnis. pp. 10-11.

Lyrics and Music:

Date:

Musical form:

Literary form: Monologue

Language: Konkani of Salcette

Published 2005 by New Delhi: Aryan Books International. Pooja Apartments, 4B, Ansari Road, New Delhi 110 002, India.

Translated by José Pereira



1.  
Danddea' Caetan butiqueiru  
*Danddea' Caetano the Shopkeeper*  
To zoborh fitixeiru  
*Is a real rogue.*  
Tea Jaquina baie  
*To Miss Joaquina*  
Beiju diucha' ota  
*To give her a kiss,*  
Ubo man-num feru  
*He runs straight to her.*

2.  
Donim-tinim muinnem zale  
*Two or three months have passed*  
Jaquin vareako geleari  
*Since Joaquina went to the seashore for air.*  
Tum kosolem varem  
*What kind of air*  
Geta go Jaquin  
*Are you taking, Joaquina,*  
Bannalê' velleri  
*On the beach of Benaulim?*

3.  
Naveleche munn tê burge  
*Those Naveli boys*  
Amche kot-tai-i moskore  
*Are making fun of us.*  
Caetan baba' sangunum  
*I'll tell Mr. Caetano*  
Tanche menddeanche  
Karhum' laitoly'm dolle  
*And make him tear out their eyes.*

*Chorus:*  
Ai, ai, Jaquin baienum  
*Oh, oh, Miss Joaquina*  
kandonnanim dilo takam maru.  
*Beat them with rice pounders.*

+

Derfente uzvarh fankarolo (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*All of a sudden a light shone*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp.

209-210 and p. 379-380

Lyrics and Music: Torquato de Figueiredo (1876-1948)

Date: Composed in 1918-1919 for the wedding of Ricarda Medeira of Loutulim and António Rodrigues of Curtorim.

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue

Language: Konkani of Salcette with words borrowed from Portuguese.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Derfente uzvarh fankarolo

*All of a sudden a light shone,*

Gopam' surya muj' udelo

*And the sun rose in my bosom.*

Cazrats' sacramentu zol-llo

*We received the marriage Sacrament*

Tuka muzo poti kornum gexlo

*And I became your husband.*

2.

Inocenti vidu mujem

*My pure life,*

Moga bettoich'm tuka pol'llem

*I have had to devote to you , my Love.*

Em gorhit moga y amchem

*For this our destiny, Love,*

Sorgary furhem talhar rê zaolem

*Was beforehand shaped for us in heaven.*

3.

Lotllech' bairi y aum-um sorlim

*I leave Loutulim*

Bitory sorlim Kurhtoreantum

*And enter Curtorim.*

Sogleam' dispidiro kornum

*Taking leave of all*

Ailim moga tuja rê gopantum

*I rush into your arms.*

Zaleary puro ekvott y amtso

*May this our marriage*

Devach' besanvantso.

*Be one of God's blessing.*

+

Diso eklepponnantule (See Lyrics with Staff Notation)

*The days of my single life*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 197-198 and p. 376

Lyrics and Music: Gizelino Rebelo (1875-1931)

Date: Composed for the wedding of Alexandre Diniz, son of the composer Azavedo Diniz which was celebrated on 10<sup>th</sup> February, 1917

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue. Theme: Love and marriage

Language: Konkani of Salcette.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Diso ekleponnantule

*The days of my single life*

Aji san cabar maka zale

*Have come to an end today.*

E ulas kallyzache

*Our hearts' sighs*

Sodankal Devan sompadile

*God has forever ended.*

2.

Sacramentach' ekvottanum

*In the union of the sacrament,*

Dogaim y aji borlim rê kurpenum

*We have both been filled with grace.*

Devachery patieunum

*With our trust in God,*

Furhasunchem borve korum' gunnom

*Let us go forward to do well.*

3.

Papa morun muzo gelo

*My father is dead,*

Retrat punn dekil'nam mamantso

*And I have not even seen a picture of my mother.*

Adar magotam tuzo

*I ask for your support,*

Aum-um-im ditol'm tuka muzo

*And I too will give you mine.*

Sorginch'm besaum

*May heaven's blessing*

Amchery porhchem

*Descend upon us,*

Sodanch y amim dadusponnam bounchem

*And may we always live in joy.*

+

Dony-tinim muinnem zale muj' moga (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*My Love, it is nearly three months now*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 235-236 and pp. 388-389

Lyrics and Music: César-Mendes

Date: Composed in 1890-1900 for Maria Helena, who later married César Pinho.

Musical form: Binary

Literary form: Monologue by a male person. Theme: Unresponded love.

Language: Konkani of Salcette.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Dony-tinim muinnem zale muji' moga

*My love, it is nearly three months now*

Fobor naxleary maka

*That I have not heard from you.*

Eky punn chitti darhy rê maka

*Write me at least one letter,*

Mogach'm utor diunum mannyka

*And give me one loving word,*

Nam zaleary jivu ditam tuka

*Else I will kill myself for your sake.*

2.

Zoborhi maka asa rê foxi

*I have a great wish*

Morghovantum rauchi

*To live in Margão.*

Papak y asa mum rê foxi

*But Papa is set*

Seminarintum maka galchi

*In putting me into a seminary.*

Ai, ai, y ai, moti zata pixi

*Oh, oh, my mind is nearly going mad.*

3.

Dony'm tinim chitteo dal-lleo muj' moga

*My darling, I sent you two or three letters*

César Pinnhakorhe

*With César Pinho.*

Respost pauly'm nam muje korhe

*No reply reached me.*

Dukany'm bortai muje dolle  
*My eyes brim with tears.*  
Responder korchi zaleary polle  
*See if you can write me an answer.*

4.  
Xi, xi, xi, xi, xi Césaru Pinho  
*Shame, shame on you, César Pinho*  
Kitem tuvem kelem  
*What have you done?*  
Denunciaro kelem konnem  
*Was it you who betrayed me?*  
Dolleank yeta muja ron-nnem  
*Tears come to my eyes.*  
Mary'-Elen fapaily'm tuka konnem  
*Who is it that beat you, Maria Helena?*

5.  
Sato maldisaum' galtam muj' moga  
*I call down seven curses, my Love,*  
Denunciar kel' taka  
*On the man who betrayed me!*  
Koslem dizgraz muja Deva  
*What wretchedness is this, my God!*  
Fonddach' degery pautam dista  
*I feel I am on the brink of my tomb.*  
Suicidar zauchem maka dista  
*I feel an urge to suicide.*

6.  
Yo, yo, yo, yo, muj' moga  
*Come, come to me, my Love,*  
Abras di rê maka  
*And embrace me.*  
Juramentu ditam tuka  
*I swear to you*  
Kednonch sanddtso nam munn moga  
*That I will never leave you, my Love,*  
Mary'-Elen kallzach' muja gondda  
*Maria Helena, my heart's bud.*

7.  
Intrujice aum-um korum' lagotam  
*For your sake, I will plot and scheme.*  
Manako fottoitam  
*I will lie to my mother. (Noronha: Mana means mother or elder sister?)*  
Pneumoni zalea munn sangotam  
*I will tell them that I have pneumonia,*

Rogtam vonkunum dakoitam  
*And force myself to vomit blood.*  
Seminarint vosnam munn sangotam  
*I will refuse to go to the seminary.*

8.  
Raty cabar zaunum dis y ail' muj' moga  
*Night has ended, adored One, and the day dawns.*  
Nido pon-nnam maka  
*I can get no sleep.*  
Muzo Papa marum' ueta  
*My father comes to beat me.*  
Dispidiro kortam tuka  
*I now bid you farewell.*  
Adeus, adeus, adeus muja moga  
*Good-bye, good-bye, my Love.*

+

Dotoralem cazar munnum (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*For the doctor's wedding*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 273-274 and pp. 404-405

Lyrics and Music: Annonymus

Date: Composed in about 1850

Musical form: Descriptive

Literary form: Narrative by a woman (“danvonnt y ailim”)

Language: Konkani of Salcette.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.  
Dotoralem cazar munnum  
*For the doctor's wedding*  
Danvontt y ailim rata-ratim  
*I came in a hurry by night.*  
Vattery voulleanchi bobatti  
*On the road there are loud wails from damsels (lit. noise of brides),*  
Dotran keli munnum fatti  
*Because the doctor has spurned them.*  
Vattery voulleanchi bobatti  
*On the road there are loud wails from damsels (lit. noise of brides),*  
Dotran keli munnum fatti  
*Because the doctor has spurned them.*

2.

Recebimentu zatorichi  
*When the reception took place,*  
Pateary fogats' dunvoru  
*The smoke from the fireworks filled the church square.*  
Gomingeli kunvori  
*With the lovely Gomes princess,*  
Geunum gel' to dotoru  
*That doctor went off.*  
Gomingeli kunvori  
*With the lovely Gomes princess,*  
Geunum gel' to dotoru  
*That doctor went off.*

3.  
Vokleche gunn polleunum  
*Seeing how talented the bride was,*  
Soglo loku zal' dadusu  
*Made everyone happy.*  
Aloun doloun natsoi rê  
*Doctor, rock and swing*  
Tuje hapre pitlliko  
*Your pretty dark flycatcher while you dance.*  
Aloun doloun natsoi rê  
*Doctor, rock and swing*  
Tuje hapre pitlliko  
*Your pretty dark flycatcher while you dance.*  
Barim dotoran  
*With scrupulous care, the Doctor*  
Vintsunum kal-lli  
*Made his choice.*  
Ti suropi sundori bauli  
*She, the pretty doll,*  
Tuje fatti danvontt y aili  
*Came running after you.*

+

Ek dis bagint y aum gelolim (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*I went one day to the garden*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 233-234 and pp. 387-388

Lyrics and Music: Anonymus

Date: Unknown

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue by a woman. Theme: Lost opportunity

Language: Konkani dialect of Northern Bardez

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India  
Translated by José Pereira

1.  
Ek dis bagint y aum gelolim  
*I went one day to the garden*  
Torhim getlim anvem abolim  
*And plucked a few Abolim flowers,*  
Tinvim aum geun yetalim  
*I was coming home with them,*  
Eka tsolean magun velim  
*When a young gentleman asked for and took them.*

2.  
Abolim ditanam aum rol-lim  
*I wept while I gave him the flowers,*  
Maka zai munn anvem al-llelim  
*Because I had brought them for myself.*  
Donim utram motintum gol-llim  
*Two words formed in my mind, (Noronha: donim utram can also mean "a few words".)*  
Tednam ankvar aum asul-lim  
*For I was unmarried then.*

3.  
Ernest tuje lagim aum magtam  
*Ernesto, I pray you,*  
Moji kakutt kor munn atam  
*Take pity on me now,*  
Cazrachê adim direti magtam  
*I ask this right before your marriage,*  
Dukanim dukanim aum rorhtam  
*And I cry with tears welling from my eyes, oh, such tears!*  
Falea aum abolim artholim  
*I will bring flowers tomorrow*  
Tuka ditolim  
*And give them to you.*  
Tumger gara konnum asai rê  
*Who have you at home (Noronha: Who is there in your house?)*  
Fulam malttolim  
*Who wears flowers.*

+

Empenhu dotorantso (See Lyrics with Staff Notation)  
*The doctor's job*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp.



279-280 and p. 411-412

Lyrics and Music: Ligório Costa (1851-1919)

Date: Composed between 1886 and 1889

Musical form: Ternary

Literary form: Historical narrative

Language: Konkani of Salcette

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Emphenu dotorantso

*The Doctors' job*

Camra' durhu diuchako cofritso

*Is to give the Municipality the money of the village Confraternity*

Tumim fore rê zaleari

*If you are gentlemen,*

Diyai tumim tumgele tsorietso

*Give from your own loot (Noronha: Tsor or Chor is a rogue; stolen money).*

Confrariechem zata zuzo

*There is a row going on in the Confraternity.*

Roqui Pativachem mol-llem buzo

*Father Roque has broken an arm.*

2.

Camrats' presidente kitul' burgo

*The Municipality President is so young:*

Tsoileary disot' touxeatso pud-ddo

*He looks like an unripe cucumber.*

Janeracha rê muinneantum

*In the month of January*

Vorum' aile confristo fud-ddo

*They came for the confraternity money.*

Manel irmam' zalam kargo

*Mister Manuel has indigestion.*

Zai taka tepllanchem purgo

*What he needs is an enema of acid berry decoction.*

3.

Janeracha rê muinneantum

*In the month of January*

Dixtty' pol-lly'm tevis soldadanchem rondo

*A band of thirty-five soldiers turned up.*

Cofri tsorum' melnnam munnum

*Vexed at being unable to loot the Confraternity,*

Dogoi tsad-ddi dauntai tollea bandu

*The two Chardo gentlemen (Manuel Constâncio and João Gomes) are running over the lak bund.*

Manuel Constansy' marta bobo

*Manuel Constâncio is yelling,*

Joaum Gomes aloita bokorho  
*João Gomes is shaking his goatee.*

4.

Dotorancha rê utrako  
Junteiranim dilo mum rê pallu  
*The junta members have honoured the Doctor's word.*  
Tumtso ventto rê lasola  
*Your fibres (of your rope) have been burnt,*  
Tori pasun gelo nam rê vullu  
*But the twist still remains (though weakened you are still wicked).*  
Lobde kele tezoueirache  
*They mauled the treasurer;*  
Tin'xim kurhke kele rê jideche  
*His jacket was torn in a hundred pieces.*

5.

Bongum bongum te barheachem  
Manuelinh piment rejdorachem  
*Poor old Manuelinho Pimenta, the Magistrate!*  
Confrich emprestimank lagunum  
*All because of the Confraternity loan,*  
Demissaum pol-llem governachem  
*He was sacked by the Government.*  
Senhach' custary bortal' potto  
*He had grown used to living on his ration card.*  
Baile geun chimbuly' vikum' bois  
*You and your wife will now have to sell rice crispies (grains of parched rice).*

6.

Loiola muja irmaum  
*Loiôla (Noronha: also written as Loyola), my brother,*  
Indiechery zata tem buroi-i  
*Write what you can in the "India Portuguesa" (Noronha: a periodical).*  
Em cantaro munttonom  
*When you sing this song,*  
Tugeli fagoti vazoi-i  
*Play your bassoon.*  
Cantar munttonn' fagoty' vazoi  
*Sing the song to the accompaniment of the bassoon,*  
Tajery amcha dotorako natsoi  
*And make the doctors dance to it.*

+

Empregadu zauchako (See Lyrics with Staff Notation)  
*To be a clerk*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 269-270 and p. 403-404

Lyrics and Music: Frederico Alcantara de Melo (1834-1888)

Date: Composed 1847 and dedicated perhaps to the sister of Avertino Silva of Guirdolim, Chandor in Salcette.

Musical form: Binary

Literary form: Narrative by a male person. Theme: A clerk looking for a wife.

Language: Konkani of Salcette

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Empregadu zauchako

Papan xikoil' vats'-buroichako

*My father taught me to read and write so that I could be a clerk.*

Ondum maka naxilo' foxi

*I decided not to marry*

E vokle' tsoile bogor cazaro zauchi

*Before taking a look at my bride.*

2.

Convidar keleaim munnum

*As we were invited,*

Calsad man-n gely'm amim cazrako

*We put on our shoes and went to the wedding.*

Fonddem muzg vaznam furhem

*No sooner had the band struck at Ponda,*

Amkam saib' kal-lly'm dogainkoi mandd' natsoichako

*When we were picked out to initiate the Mando dance.*

3.

Ensai amim keli

*We tried our dance steps,*

Ful-llery-full cumpas dorunum

*Moving to the rhythm with our heels touching.*

Em vol-llem patok saiba

*It is a great fault, Sir,*

E vokle' kolnam saiba manddo natsunko

*But this bride really does not know to dance the Mando.*

+

Estud sanddun bountam munn

*That I have given up my studies and am wandering about*

Type: Mando-Dulpod

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Folk Songs of Goa. Mando-Dulpods

& Deknnis. p. 12

Lyrics and Music:

Date:

Musical form:

Literary form: Monologue

Language: Konkani of Salcette

Published 2005 by Aryan Books International. Pooja Apartments, 4B, Ansari Road, New Delhi 110 002, India.

Translated by José Pereira

1.

Estud sanddun bountam munn

*That I have given up my studies and am wandering about*

Tuka sangilolem konnem

*Who told you?*

Anim carto y anvem kal-llam go Leonor

*(That?) I got my lawyer's diploma, Leonora,*

Juridic xikuch' furhem

*Even before I had studied law.*

2.

Pai-i tuzo mon-num go

*When your father died, my girl,*

Tuka zai toxem zalem

*Everything happened as you wished (you did what you liked)*

Anim zai-i toxem kon-num go Leonor

*And when everything had gone your way, Leonora,*

Naum-om perder kelem

*You besmirched your name.*

+

Foxalborit bountai y amim (*See Lyrics with Staff Notation*)

*We live in happiness*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 259-260 and p. 398-399

Lyrics and Music: Gizelino Rebelo (1875-1931)

Date: Composed about 1916-1918

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue by a male person. Theme: Cruelty in a household

Language: Konkani of Salcette

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Foxalborit bountai y amim

*We live in happiness,  
Amkam mel-lleaim soglim dennim  
For we have all good things.  
Sontos zala sompeponnim  
Our joy has been found so easily,  
Magnnim kornum Deva lagim  
By just praying to God.  
Tsoiyai loka  
Look, people,  
Porzolleta  
It flashes.  
Y amgery uzvarh fankarota  
A light blazes among us!*

2.  
*I vatto pormollachi  
This is the path of perfume,  
Saulli sorgincha sukachi  
The shadow of heavenly joy.  
Jinsam porinch' kan-nnum fasti  
We have lived through much trouble,  
Atam zolttai diamanti  
And now diamonds glitter!  
Tsoiyai loka  
Look, people,  
Porzolltea  
It flashes.  
Amgery uzvarh fankarota  
A light blazes among us.*

3.  
*Amcha yetai dolleankorhe  
E te mirhmirhe vollvolle  
That anguish and those pains appear before our eyes.  
Kituly' dadus bountai polle  
Look how happy they are,  
Atam' geunum motianch' zole  
Holding jewel clusters in their hands!  
Tsoiyai loka  
Look, people,  
Porzolleta  
It flashes.  
Y amgery uzvarh fankarota  
A light blazes upon us.*

4.  
*Kosoly'm dizgras y amchery ailem  
What a misfortune has come upon us,*

Eklach Devan nuim rê zalem  
*God alone could have seen it!*  
Upau nastonn' boguch'm pol-llem  
*We are doomed to suffer, with no choice,*  
Osoly'm emkondd garantulem  
*This hell in a home.*  
Tsoiyai loka  
*Look, people,*  
Dusman taltta  
*The devil (lit. the enemy) rages.*  
Amgery inferno vosvota  
*Hell vomits fire among us.*

+

Garantulim bairi sot-tonnom  
*As I was leaving the house*

Type: Mando-Dulpod

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Folk Songs of Goa. Mando-Dulpods & Deknnis. pp. 13-14

Lyrics and Music:

Date:

Musical form:

Literary form: Monologue

Language: Konkani of Salcette

Published 2005 by Aryan Books International. Pooja Apartments, 4B, Ansari Road, New Dehli 110 002, India.

Translated by José Pereira

1.

Garantulim bairi sot-tonnom  
*As I was leaving the house,*  
Umbra' y ad-ddun dun-niri pol-llim  
*I knocked against the threshold and fell.*

2.

Umbra' y ad-ddun dun-niri pol-llim  
*I knocked against the threshold and fell.*  
Donim atim' kanknam fol-llim  
*I broke the bangles of my two hands.*

3.

Sanje muzo poti ietolo  
*My husband will come in the evening,*  
Donim atim' kanknam soitolo  
*And have bangles fitted on my two hands.*

4.

Ekü valar aileari (eileari) puro  
*I hope a bangle seller will come,*  
Donim atim' kanknnam souchako  
*To fit the bangles on my two hands.*

5.

Durhu naxleary bato ditolo  
*If my husband has no money, he will give the (bangle seller) paddy.*  
Donim atim' kanknnam soitolo  
*And have bangles fitted on my two hands.*

6.

Aga muja valar mama  
*Oh my bangle seller, Sir,*  
Donim atim' kanknnam soi ga  
*Please fit the bangles on my two hands.*

+

Im tim Lotlle' Bambonnam  
*Those Loutulim Brahmins*

Type: Mando-Dulpod

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Folk Songs of Goa. Mando-Dulpods & Deknnis. p. 14

Lyrics and Music:

Date:

Musical form:

Literary form: Monologue

Language: Konkani of Salcette

Published 2005 by Aryan Books International. Pooja Apartments, 4B, Ansari Road, New Dehli 110 002, India.

Translated by José Pereira

Im tim Lotllê' bambonnam

*Those Loutulim Brahmins*

Matea' malttai-i kandollam

*Wear kandollam flowers in their hair.*

O to menddo patrat pinjit rê

*This rogue boasts*

Sanjê nastonnam

*While he has nothing (no food) for the evening.*

+

Inocenti mujem vidu (See Lyrics with Staff Notation)

*My innocent life*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 189-190 and pp. 373-374

Lyrics and Music: Joaquim António, vulgo Mestre Jantu of Benaulim

Date: Composed for his wedding to Florentina on 1<sup>st</sup> June, 1885.

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue spoken by the bride. Theme: Considered to be one of the most tranquil and beautiful marriage Mandos.

Language: Konkani of Salcette.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Inocenti mujem vido

*My innocent life,*

Sacrificar kortam tuka

*I dedicate to you.*

Mujem kalliz rê ugot-ttam

*I open my heart*

Poilem entrad tuka ditam.

*And give you the first entry.*

2.

Papan mamanum vinchilo

*My father and my mother chose you;*

Maka devanum nirmilo

*God destined you for me.*

Aj amy'm sacramentu zol-llo

*We have received the sacrament today.*

Ekvott sagrad amtso zalo.

*Our union has been made holy.*

3.

Aji disu sontosatso

*Today is a day of happiness.*

Sorgary uzvarh noketrantso

*In heaven there is the light of stars.*

Ulas galtam y aum mogatso

*I breath a sigh of love,*

Beiju ditam sontosatso

*And give you a kiss of joy.*

Sol do, sol do, mi re mi

Mogan bounya amim.

*Let us live in love, you and me.*

+



Kakultty tsoiyai tumim muji (*See Lyrics with Staff Notation*)

Look at my affliction

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 257-258 and p. 398

Lyrics and Music: Gizelino Rebello (1875-1931)

Date: Composed in 1925 or 1928

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue. Theme: Lamentation

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Kakultty tsoiyai tumim muji

*Look at my affliction,*

Fasti karhtam dukacha konndachi

*For I go through the troubles of the pool of sorrow (the world).*

Oxi sorti dekun muji

*As this is the fate destined for me,*

Axa dorynam furharachi

*I have no yearning for tomorrow.*

2.

Koslem odxruxtt mum rê mujem

*What a curse mine is,*

Sodanch konixttaienum jieuchem

*To live in despair always!*

Eksurponnom chintun mujem

*When I think of my loneliness,*

Ron-nnem yet mirhmirheanchem

*I feel like crying in anguish.*

3.

Sonsar kitea' fottoit' rê maka

*Why does the world deceive me,*

Evei muja burgeponnancha tempa'

*Even now, the time of my dereliction?*

Fator-mati rorhtai maka

*Mud and stone weep for me,*

Noxib pol-llam muj'm paintolla'

*For my destiny has sunk to my feet.*

Sukach' saulli nam rê maka

*Not for me even the shadow of joy*

Soglea muja zolmancha tempa'

*For the whole length of my life.*

+

Kitem rê zata, konnom rê fobor (*See Lyrics with Staff Notation*)

*What is going on, what is the news*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 287-288 and pp. 415-416

Lyrics and Music: Anonymus

Date: Composed in 1890 during the Elections in Salcette

Musical form: Descriptive

Literary form: Historical narrative. Theme: Political protest

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Kitem rê zata, konnom rê fobor

*What is going on, what is the news,*

Saxtticha gavant

*In the land of Salcette?*

Loskor darhilar Morhgonvam

*An army was sent to Margão,*

Forsan korum' eleisanvam

*To conduct the elections by force.*

Niti nam rê niali povatso

*There is no justice, or thought for the people.*

Bovall anim xial

*Only a loud uproar and tumult.*

2.

Abrila' muinneant sotrave torkery

*On the 17<sup>th</sup> of the month of October*

Zoborh zat' Camrantum

*There is a rumpus in the municipal building.*

Razal' delegatu yeta

*The King's delegate turns up*

Povak atacar korita

*And attacks the people.*

Comissanvank buzhvonnom diunum

*Beating up the members of the commission,*

Livr-cagt'm vely'm rê nagoinum

*He robs them of their papers.*

3.

Mulatu y anim Vasu Gedi

*O you Mulato, and you Vasco Guedes*

Kitem tumi kelem

*What did you get*

Nouxim baioneti dan-nnum  
*By sending nine hundred bayonets*  
Povak amearo kornum  
*And threatening the people?*  
Amkam custar zainaxlolem  
*It would not have been hard for us*  
Tumchem lasunk sarkem  
*To brand you on the face (lit. burn your face)*

4.

Senhor Don Carlos amcha patxa  
*Carlos, my Lord King,*  
Kitem tum chintita  
*What are you thinking?*  
Nennar raza tunvuim darhta  
*You sent us an ignorant Governor,*  
Kosleo dizvorhdy korum' laita  
*And ordered him to commit blunders of this sort.*  
Amtso ek deputad axilo taka  
*You command our only delegate*  
Zuzo korunk laita  
*To forment quarrels.*  
Xi xi xi raza  
*Fie, oh fie, you Governor!*  
Costo sujar kortolei tuka  
*The Costas will pollute you.*  
Tunvem jiu dileary  
*Even if you killed yourself,*  
Povatso votu melnnam tuka  
*You would never get the people's vote.*  
Nako katream' ximbrenko anim zai eleisanvam  
*Do these nose-less (Noronha: What does this word "nose-less" mean?) and hare-lipped scoundrels want elections?*  
Saxtticha povachim tumcheri porhum maldisanvam  
*The curse of the people of Salcette fall on you.*

+

Kituly'm odruxtt amchem vorho (See Lyrics with Staff Notation)

How great is our adversity

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 293-294 and pp. 418-419

Lyrics and Music: Arnaldo de Menezes (1863-1917). Arnaldo cautioned his friends to keep his authorship confidential.

Date: Composed between 1900-1905 while Eduardo Augusto Rodrigues Galhardo was Governor of Goa. Occasion: Building of the Câmara Municipal (Town Hall) of Margão.

Musical form: Ternary  
Literary form: Historical Narrative. Theme: Political protest  
Language: Konkani of Salcette  
Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India  
Translated by José Pereira

1.  
Kituly'm odruxtt amchem vorho  
*How great is our adversity!*  
Goiam zalem rê cabro  
*Goa is finished.*  
Camrach'm goro karhytai munnum  
*Because they are going to build a Municipal Hall*  
Duko ditai rê povako  
*They are harassing the people.*  
Jinsanporintso donddu kelo  
*Thinking out all sorts of taxes,*  
Durbollea povacheri galo  
*They trust them on the impoverished people.*

2.  
Camrach'm Comissaum-om tsoro  
*The Municipal Commission is a gang of thieves.*  
Ek punn nam tankam utoro  
*Even a single word they say you cannot believe.*  
Moteo zaleai tanch' fatoro  
*Their brains have hardened into stone.*  
Distai poderanle dukoro  
*They look like baker's pigs.*  
Sogle imposto cobraro korum  
*Collecting all the taxes,*  
Pandigam kortai Cruzalea lozantum  
*They are having a booze at Cruz's tavern.*

3.  
Governador Galhard ailo  
*Governor Galhrado came*  
Povats' olkndoll tannem kelo  
*And harassed the people.*  
Pakleants' inddu tanddy'm arhilo  
*He brought a herd of white soldiers*  
Fazendats' fundu cabar kelo  
*And depleted the treasury.*  
Galhardu foro zatiso rerho  
*Galhardo is a real buffalo.*  
Povatso xirap rê lagtolo  
*The people's curse will stick to him.*

4.

Kosoly'm dizgras amchery ailem  
*A great mishap has befallen us.*  
Soglem cabar amchem zalem  
*We are quite undone!*  
Eklench voidoponnem Goinchem  
*Goa's one medical profession -*  
Tem pakleanch' dolleant gelem  
*Even that makes the White-People blind with envy.*  
Ambulanceo sogleo voidangeleo  
*All the doctors' ambulances*  
Proibir korunko chintileo.  
*They decided to ban.*

+

Kity'm kon-n sanddun gel' rê maka (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*How could you leave me?*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 2-265-266 and pp. 400-401

Lyrics and Music: Uílcia Rebello (1886/7-1960)

Date: Composed in 1933, a year after the death of the authoress' husband.

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue spoken by a male. Theme: For a woman the composer hoped to marry.

Language: Konkani of Salcette

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Kity'm kon-n sanddun gel' rê maka  
*How could you leave me?*  
Ily'm punn custar zaly'm nam tuka  
*Did you not find it in the least hard?*  
Borem moronn mag rê maka  
*Pray God that I may have a good death,*  
Compani korum' tuka  
*So that I can keep you company.*  
Sorgary Deva' tsoicha' maka  
*And see God in heaven.*

2.

Curasanvom mirhmirheanchem  
*My grieving heart,*  
Moga bettoit'm tuj' gunnanko  
*I offer to your noble self.*  
Koslo y amor mum rê amtso

*Such a love as ours,  
Diamantich' valoratso  
Precious as a diamond it was!  
Sorgary Devan sagrar kortso  
May God consecrate it in heaven.*

3.  
Mogache muje mamam  
*My dear mother!*  
Kitem sangyloly'm maka polle  
*Can you remember what you told me?*  
Ingrat kitea' zaly' mukorhe  
Why have you grown so hard towards me?  
Dukany'm bortai muje dolle  
*My eyes fill with tears.*  
Kedonn' pautoly'm y aum tumkorhe  
*When shall I be with you again?*  
Koxtto tuje chintleary moga  
*When I think of your agonies, Love,*  
Sonsar maka naka  
*I do not want to live.*

+

Kity'm munn sanguchem lokako (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*What can I tell the people*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 311-312 and pp. 424-425

Lyrics and Music: Francisco Menezes (fl. 1900-1910)

Date: Composed between 1901-1903

Musical form: Ternary

Literary form: Historical narrative. Theme: Protest against social injustice

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.  
Kity'm munn sanguchem lokako  
*What can I tell the people*  
Arrematas' vanchi fobor  
*About the auction?*  
Suseg zalolo ganvanko  
*Peace has come to the village,*  
Deulleany'm uzo lailo rê jivako  
*And now the "temple priests" have set fire to their lives (lit. ruined themselves).*  
Gonnin pilo velem

*The eagle has made off with the chicken.*

Dunvrach' baxem gelem

*It has gone up in smoke,*

Digich'm xeto dolleanvelem

*Digi's field before our very eyes.*

2.

Lansar kelem Digich'm xeto

*Digi's field was auctioned,*

Ori xetty tsoita dolleanko

*To the horror of poor Hari the goldsmith (lit. Ori the goldsmith stares at the eyes).*

Zony'lam' Camila' laun punjiko

*Leaving Camilo at the window to mind the heap.*

Deulli diullam' gelo rê betteko

*The temple priests set off to visit the God.*

Kosoly'm vigno ailem

*What terrible times these are!*

Vido cabar zalem

*It is all over with us,*

Pixem lagcha' boglek paulem.

*And we have nearly all gone mad.*

3.

Zai zaly'm gamponnom sest-partichem

*They insisted on an auction "of the sixth",*

Nanvon ogrhailem deulleanchem

*And the temple priests earned a bad name.*

Fotem geunum kambollichem

*Wearing a blanket cloak,*

Koxai xeto tea sirgeachem

*You need to plough a sirgi field.*

Keloleam korneanko

*For your evil deeds*

Rorhai patkako

*And for your sins, cry.*

Tancha soimbacha gunnanko

*For the vileness inherent in them too.*

4.

Pedeany'm dekun gamponn kelem

*The grave-diggers also joined in the auction,*

Pornykantor sest-parti' galem

*And the Pornykantor ward was auctioned at a sixth.*

Tondd tumy'm dakotai kosolem

*How will you save the face, do you think,*

Unneponnom bogunum osolem

*After such abject disgrace.*

Munxeponnom tumchem

*You have no honour left (lit. with this your humanity has all gone)*

Itlean cabar zalem

*It is gone to such an extent,*

Sunnem mutynam margavelem.

*Even the roadside dogs shun you ( lit. the dog in the street won't piss on you).*

+

Koslem vido mum rê y amchem (*See Lyrics with Staff Notation*)

*What a life ours is*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 253-254 and p. 397

Lyrics and Music: Gizelino Rebello (1875-1931)

Date: Unknown

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue. Theme

Language: Konkani of Salcette

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Koslem vido mum rê amchem

*What a life ours is,*

Chintleary moronn fursavelem

*A real death on the Cross*

Permissavom Devagelem

*- the decree of God -*

Burgeponnim ulasuchem

*To be sighed at from childhood.*

2.

Itle koxtto bolanddunum

*Living through so many agonies,*

Diso kal-lle fugar zaunum

*I have passed my life in suffocation.*

Em kosoly'm maldisanvom

*What a malediction is this,*

Xirap lagtai te baxenum

*That curses seem to cling to me so!*

3.

Panneam' porim dukam y amchim

*Our tears are like water,*

Ekleach devanum somzuchim

*And only God can know what they mean.*

Visvasunum y amche modem



*With hope in our hearts,  
Suko zorhya tem sasnachem  
Let us then gain the bliss of heaven.  
Atam Deva sanddunaka  
Abandon me not, oh God,  
Osolea okantacha vella  
At such a time of affliction.*

+

Kosli zali rê odixi (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*What a curse!*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 303-304 and pp. 421-422

Lyrics and Music: Torquato de Figueiredo (1876-1948)

Date: Composed probably in 1930

Musical form: Ternary

Literary form: Admonitio

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Kosli zali rê odixi

*What a curse*

Te vistida' bailanchi

*These women in dresses are!*

Lozo tannim sol-llea kurhichi

*They have abandoned all sense of shame.*

Raty-dis galtai vigranchi bobatti

*The Vicars shout about it day and night.*

Koslo guneaum nam rê te vigrantso

*The Vicars are not at all to blame.*

Respeit cabar kel' tanny'm igorjetso

*It is the women who have dishonoured the sanctity of the church,*

Zai tox' korun kurhiche boggnaro

*Through wilful misuse of their bodies.*

2.

Sodam votai igorjeko

*They are always going to church,*

Vistid galun decotado

*Wearing low-necked dresses.*

Sapad y alto chepim mateako

*With high-heeled shoes and hats on their heads,*

Jeitu kortai pervancha kombeantso

*They affect the strut of turkey cocks!*  
Koslo guneaum nam rê te vigrantso  
*the Vicars are not at all to blame.*  
Respeit cabar kel' tanny'm igorjetso  
*It is the women who have dishonoured the sanctity of the church,*  
Zai tox' korun kurhiche boggnaro  
*Through wilful misuse of their bodies.*

3.

Ankvaram kortai modo  
*Young girls follow fashions*  
Apnnam mellunko voreto  
*To attract husbands.*  
Cazary'm kortai udiko tsorho  
*But the already married do so even more,*  
Dimbiam' voiri galunum vistido  
*Wearing dresses that go above the knees.*  
Koslo guneaum nam rê te vigrantso  
*The Vicars are not at all to blame.*  
Respeit cabar kel' tanny'm igorjetso  
*It is the women who have dishonoured the sanctity of the church,*  
Zai tox' korun kurhiche boggnaro  
*Through wilful misuse of their bodies.*

4.

Uzo marta rê modatso  
*A hot gust of fashion is blowing,*  
Dekun votai igorjeko  
*That is why they go to church.*  
Nuim rê votai Devach' mogako  
*They go there not for the love of God,*  
Bogor korum' kurhiche sontoso  
*But only to pamper their bodies.*  
Kurhi tannim lailea rê sonsarako  
*They have given their bodies over to worldly pleasures,*  
Atmo soglo dila deutsarako  
*And their souls to the devil -*  
Pretest geunum Devacha mogatso!  
*On the pretext of loving God.*

+

Kurthtory' bailanch' zati kituly' fotti (See Lyrics with Staff Notation)  
*What a deceitful lot the women of Curtorim are!*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 309-310 and pp. 423-424

Lyrics and Music: Anonymus  
Date: Composed about 1870  
Musical form: Ternary  
Literary form: Polylogue  
Language: Konkani of Salcette  
Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India  
Translated by José Pereira

1. *Poet:*

Kurhtory bailanch' zati kituly' fotti  
*What a deceitful lot the women of Curtorim are!*  
Padrinlea loba' tannim tsouchi  
*Even a soutane is not free from their lustful eyes.*  
Kosoli axa e bailechi  
*What a passion that woman's,*  
Gova' sanddun Padri' apoun arhchi  
*To forsake her husband for a priest.*

2. *Poet:*

Ankvar tsolianch' tonddako foboro  
*All the young ladies talk of nothing else*  
Vol-llo cur zoborh munnum boro  
*But of how nice the chief Curate is.*  
Rosinh tum gova' galy mum poro  
*Rosinha get rid of your husband*  
Vol-lly' cura' apoun tunvum voro  
*And take the chief Curate in.*

3. *Rosinha:*

Muntiry aum missako votonnom  
*As I went to the Mount for Mass,*  
Acompanhar kely' mak' cumparinom  
*My lover escorted me.*  
Reparar kely'm amkam lokanom  
*The people began to notice us,*  
Sangun dilem gorcha Luizanom  
*And our maid Luiza gave the show away.*

4. *Poet:*

Kai boro to Rumborhdetso varho  
*What a respectable place is Rumbordem:*  
Eklech tê bailen perder kelo  
*A single woman brought dishonour on it!*  
Cumpari' arhkolly zata munnum  
*As it otherwise disturbed her lover,*  
Salant tinnem arhvo galo paro  
*She even bolted the door of her house.*

5. Curate:

Zorinth y aum banhako votonnom  
*When I go for a bath in the spring,*  
Bollsam' donim galnum vortam peram  
*I bring two guavas in my pocket.*  
Peranch' niban entrar zatam  
I use them as an excuse for calling,  
Mogats' abras tuka ditam  
*And then give you a loving embrace.*

*Rosinha:*

Aj yetolo, faly' yetolo  
*He will call today, he will come tomorrow.*  
Bongleant mak' mello  
*Meet me in the bungalow.*

+

Kurhtream' konnom rê foboro (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*What is the news of Curtorim?*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 331-332 and pp. 432-433

Lyrics and Music: Arnaldo de Menezes (1863-1917)

Date: Composed in February 1901

Musical form: Ternary

Literary form: Satire (?)

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Kurhtream' konnom rê foboro  
*What is the news of Curtorim?*  
Baravery as' muntai cazar  
*They say there is to be a wedding on the twelfth.*  
Maim-ti kori tum rozaro  
*O Aunt, dear, you may have to say your prayers.*  
Tsouche furhem konttechem bagaro  
*Before you see that gold necklace again*  
Sanddun tum gelolo maka  
*You deserted me,*  
Gopam' geucha' utriketam tuka  
*And I am dying to take you in my arms.*

2.

Mannki sogleanch' dolleantuli  
*You were the ruby (cynosure) of my eyes.*

Chimtti man-n sogleany'm polleloli  
*Everybody had patted you (lit. everybody had pinched you and tried you).*  
Keleary bori axloly' moli  
*A proper sauce should have been made,*  
Teladdean furhench temprar keli  
*But the Salmon spiced you beforehand.*  
Sukun-sukun zaloli mori  
She (the bride) had shriveled and become as thin as a dogfish,  
Oji manan kakultty tiji keli  
*But Aunt Oji took pity on her.*

3.  
Chintonneantum pol-lloly'm goro  
*Everyone at home was worried,*  
Dekun irmaum zalo rê fugaro  
*Which is why elder brother was upset.*  
Dakoin Mus'mbiche ozaro  
*Showing him (the groom) the thousands from Mozambique,*  
Jaqui manan kelo consolaro  
*Aunt Jaquin so consoled him.*  
Vegy'm vegy'm Codigu folharu kelo  
*He quickly thumbed through the code,*  
Cazrats' artig rokrhoch taka mel-llo  
*And found the marriage article in no time.*

4.  
Advogadu vignantulo  
*The confounded lawyer is impossible*  
Pileary soro Pascu rendryralo  
*When he swills Pascu the distiller's drinks.*  
Teladdea' gorain tannem kal-llo  
*He finished the Salmon out,*  
Nuintul' kan-nn folliantum galo  
*And from the river threw him into the pool in the river bed.*  
Oclats' tugel' fol-lla munn dollo  
*One of your eyeglass lenses may have a crack,*  
Codigu y atam sanddynak' y atantulo  
*But you must never let go the Code.*

+

Kurhtrech'm arrematasaum-om (See Lyrics with Staff Notation)  
*The village auction at Curtoim*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 315-318 and pp. 425-427

Lyrics and Music: Arnaldo de Menezes (1863-1917)

Date: Composed between 1888 and 1908  
Musical form: Ternary  
Literary form: Polylogue  
Language: Konkani of Salcette  
Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India  
Translated by José Pereira

1.

Kurhtrech'm arrematasaum-om  
*That village auction at Curtorim -*  
Tajery atam porhum maldisaum-om  
*A curse now fall upon it!*  
Em judy'vanchem ger'saum-om  
*This a generation of Judases (Pereira adds to Judases ".../Jews". Noronha: Is" judy" to be translated as Judas or Jews?).*  
Goliant vosun mareai-i resaum-om  
*Go all of you and have a drink at the tavern.*  
Combinado korum chitti  
*You put together your letters*  
Durbolleanchô kal-lleo tumim kati  
*And fleeced (lit. peeled the skin off) the poor.*

2.

Borem bol-loly'm Maxlantuleako  
*The Palaquin man made a profit.*  
Presu diun gelol' rê Kerako  
*He had gone to Ker after making his payment.*  
Bunhad mari tum gorako  
*You must dig the foundations of your house,*  
Ul-loly'm xetam karhuncha' karako  
*So you can put to use the fields that are left.*  
Peno y amkam pol-llam tujem  
*We are sorry for you.*  
Geunum gelo Kurhtorechem vojem  
*You have taken the weight of Curtorim with you.*

3.

Romplo sogloch perturbadu  
*Romplo is all worried,*  
Fians dekun al-llam registrado  
*He had even brought his money registered.*  
"Eu não sei agor' nad'-o  
Eu quero Fatrichem ordo!"  
*"I don't care (he says). I want the half of the Factory."*  
Romplean xeto kelam tsorho  
*Romplo has farmed a lot.*  
Vaingnorhint Valgeant vosun moro

*Go and kill yourself in Valgern and Vaingnorhy.*

4.

Osoly'm dekily'm nam gamponnom  
*Such an auction was never seen before.*  
Galoly' durhu marancha tonddanum  
*The bidding was done through (the low caste) Mahrs.*  
Varem galem rê supanum  
*A winnowing basket was used as a fan,*  
Fogetty' marleo Alsu poskaranum  
*And Alexio (Borges) the Shopkeeper lit fireworks.*  
Al-lleai durhu Caetananum  
*Caetano has brought the money.*  
Garam' tankam usketai-i manôm  
*His sisters at home are anxious about the money.*

5.

Conlui asa rê munnunum  
*That there was a conspiracy afoot,*  
Indiechery ailem rê xapunum  
*It came out in the newspaper India Portugueza.*  
Intressad raule rê nipunum  
*The interesteds remained hidden,*  
Guneaum tantso y asa rê dekunum  
*Because they were guilty.*  
Ivi fobor aikunum  
*Hearing this news,*  
Clemente ailo maxlantum boisunum  
*Clemente came sitting in his palaquin.*

6.

Tollu ul-llo Urngallintum  
*The Locust (toll Locust is a nicknam) jumped into Urngally,*  
Pako y atam guspol' Chintsnallintum  
*And the bat (pako Bat is a nickname) got stuck in Chintsnally.*  
Morgad vos tum Porbgallintum  
*You Morgad (means Heir and refers to Lígorio Costa, also a mando composer) go to Porbgally,*  
Kunkrham randun galunko doliantum  
*Cook the chickens there and stuff them into your pot belly.*  
Vikaranchem nivel-ll'm viko  
*The poisoners' venom has grown weak.*  
Ondu vorsa' zaiti zaltoly' piko  
*There will be a great harvest this year.*

7.

Partid zainam rê cabaro  
*The party squabbles never stop,*  
Arremat'saum vota rê niboro

And the auction is waxing strong.  
Reuniaumch' keleary rê foboro  
*If there is every talk of reunion,*  
Tumim tanch koreai rê bognnaro  
*You must manhandle them.*  
Jeunnants' tankam nam rê gostu  
*They have lost their appetite for food.*  
Anto' Irmaum korita protestu  
*Uncle (elder brother) António is lodging a protest.*

8.  
Amkan lagol'm Pornykantaro  
*We have the Pornekantor,*  
Interessad zaleai konknnem-maró  
*And the interesteds are Hindus and Mahrs.*  
Ya vingansa' lagunum  
*For this revenge,*  
Ogrhaitolei goro y anim dero  
*They will ruin hearth and home.*  
Intressad matrech' rabo  
*Do not put off the bid*  
Santan pixaly'm tsorhoinaka xeto  
*For Mad Santan's field.*

9.  
Ondum margam zaleaim xetam  
*Fields have gone up in price this year,*  
Fiansak al-lleaim-im notam  
*And the money has been brought in notes / bills.*  
Tumchim boronaim rê pottam  
*Your bellies are never full,*  
Pornekantaram' kosum' vosai zotam  
*So go and plough the Pornekantor fields.*  
Almosarak heleiam bobram  
*They have grounds for breakfast,*  
Bollsam' galnum al-alleaim-im libram  
*And have brought sovereigns in their pockets.*

10.  
Soglem questaum Pornykantaro  
*Pornekantor is the cause of the whole row,*  
Interessad al-lleai konknnem-maró  
*And the interested parties are Hindus and Mahrs.*  
Partid galeai tumim poro  
*Put your party bickering aside,*  
Kiteak etlei kourheche tsamaro  
*Because the tanners (shoemakers, a low caste) of Kourhi might join in.*  
Kurhtoreantum konn foboro



*What is the news from Curtorim?*  
Quintak gamponn zata anunciaro  
*The village auction is being announced to Quinto.*

11.  
Intressadank kosoly' ailoly' moti  
*What can have come over the interested,*  
Durbolleanchi karhum' tannim kati  
*That they fleece the poor?*  
Disa' paunam soreach' batti  
*A whole pot of liquor a day does not suffice them.*  
Deu-u tumchi koritolo niti  
*God will dispense justice to you all.*  
Reuniaum-ank apoileari  
*If you are called to the reunion,*  
Povu tumche lagtolo fatti  
*The people will be out for your blood.*

+

Lanom burgeponnam sanum (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*From my early years as a child*

Type: Mando  
Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 199-200 and pp. 376-377  
Lyrics and Music: Gizelino Rebello (1875-1931). Composed at the request of the tailor Pedro Sequeira e Melo for his wedding.  
Date:  
Musical form: Ternary  
Literary form: Monologue spoken by the bridegroom. Theme: Love and marriage .  
Language: Konkani of Salcette.  
Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India  
Translated by José Pereira

1.  
Lanom burgeponnam sanum  
*From my early years as a child,*  
Diso y avem kal-lle feliz zaunum  
*I passed my days in happiness.*  
At'm y aum galtam portottunum  
*I now declare in public*  
Mujem kalliz curasaum-om  
*What is in my heart.*

2.  
Pitamm kal-llol' mak' sorgari  
*In the past you had taken me up into heaven:*

Atam kitea' urhoil' rê margari  
*Why have you now cast me by the wayside?*  
Borvons' dovon-n Devacheri  
*Placing my trust in God*  
Ulas galtam noketranri  
*I breathe a sigh at my stars.*

3.

Papa morun muzo gelo  
*My father is dead,*  
Mamam maka cazar mum rê kelo  
*And my uncle married me (Noronha: ... got me married or gave me away at the altar).*  
Mogats' sangat sodun dilo  
*I have sought love's company*  
Devan sasvot keleary puro  
*May God make it everlasting.*  
Magnnem y aum-um koritam Devako  
*I pray God*  
Suseg y amkam mellcha' furharako  
*That we may live in peace in the future.*

+

Lanom y aum burgem astonnom  
*When I was a young girl*

Type: Mando-Dulpod  
Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Folk Songs of Goa. Mando-Dulpods & Deknnis. pp. 15-16  
Lyrics and Music:  
Date:  
Musical form:  
Literary form: Polylogue (?)  
Language: Konkani of Salcette  
Published 205 by Aryan Books International. Pooja Apartments, 4B, Ansari Road, New Dehli 110 002, India.  
Translated by José Pereira

1.

Lanom y aum burgem astonnom  
*When I was a little girl,*  
Paiko-mainko vely'm Devanum  
*God took away my father and my mother.*  
Atam y anvem sangat sodila  
*Now I have sought a companion.*  
Caetan babu Devanum nirmila  
*God destined "Babu" (designation for a person of a higher status) Caetano for me.*

2.

Delicad tsonkonn go tujem

*Your delicate gait*

Caetan baba' monam' gelem

*Went to Caetano's head.*

Posgem aum firngeache kulliechem

*I am an orphan Portuguese by race.*

Juzefin naum mum rê mujem

*Josephina is my name.*

3.

Zoborh môg bariku finum

*My love is soft and delicate*

Jeulom' jevonn vosnam jin-num

*I cannot digest my food.*

Tuzo maca ugrhasu aileary rê

*At night when I think of you,*

Ratich'm mujem pott yeta fulunum

*My stomach swells (I am filled with happiness).*

+

Luizinh mojê Luizinh (*See Lyrics with Staff Notation*)

Luizinha, oh my Luizinha

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 275-276 and pp. 405-408

Lyrics and Music: Anonymus. Source: Fernandes, J.A.A. (A native of Chorão, Ilhas, Goa). 1953. Album Cantarancho. Mangalore: Codialbail Press

Date: Composed 1854, assassination of Captain Joaquim Pereira Garcês

Musical form: Binary

Literary form: Polylogue

Language: Konkani of Ilhas with some moderations by José Pereira.

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1. *Garcês to his wife:*

Luizinh mojê Luizinh

*Luizinha, oh my dear Luizinha!*

Luizinh moja moga

*Luizinha, my love!*

Merce-Kalafura san Divarhe vetam

*I am going from Mercês-Kalafur to Divar*

Rorhum' naka

*Do not cry.*

2. *Villagers of Divar:*

Divarheche munn tê tarik  
*On the ferry of Divar,*  
Pongerache galeai volle  
*There are rows of Indian coral trees.*  
Tuja potiche fodlleai pole Luizinh  
*they have slapped your husband's cheeks hard, Luizinha.*  
Rorhum' naka  
*Do not cry!*

3. *Villagers of Divar:*  
Divarhecha munn tea dongrar  
*On the hill of Divar,*  
Zaite asa kantte  
*There are many thorn trees.*  
Tuja Joquinche keelai vantte Luizinh  
*They have cut your husband's body into sections (pieces), Luizinha.*  
Rorhum' naka  
*Do not cry!*

4. *Villagers of Divar:*  
Divarhecha munn tea dongrar  
*On the hill of Divar,*  
Zaitem asa caso  
*There is much game.*  
Tuja potichem kelam maso Luizinh  
*They have chopped your husband into meat, Luizinha.*  
Rorhum' naka  
*Do not cry!*

5. Luizinha:  
Vattecham vattsuranim  
*Wayfarers on the road,*  
Zannar-nennaranim  
*Educated and unlearned,*  
Moja Joquinchi khobor asa zaleari  
*If you have any news of my Joaquim,*  
Sangai tumim  
*Please tell me!*

+

Maim-Pai maka korytai rê fugaro  
*My father and my mother are nagging me*

Type: Mando-Dulpod  
Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Folk Songs of Goa. Mando-Dulpods  
& Deknnis. pp. 17-18  
Lyrics and Music: Carmo Abreu & Arnaldo de Menezes

Date: Improvised around the time of the wedding (1894), alluded to the Dulpod, of José Pereira's grandmother, Arcângela da Piedade Menezes (1875-1891) and grandfather Mateus Francisco Pereira (1875-1949).

Musical form:

Literary form: Monologue

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Aryan Books International. Pooja Apartments, 4B, Ansari Road, New Dehli 110 002, India.

Translated by José Pereira

Maim-pai maka korytai rê fugaro  
*My father and my mother are nagging me,*  
Uksar baie zau munttai cazaro  
“Get married soon,” they are saying.  
Gor-der mugely'm tukach voro  
“Take my house and all for yourself,  
Begim bai tum zau-u go cazaro  
*But do get married, soon my girl.*”

+

Maingeri paigeri (*See Lyrics with Staff Notation*)

*At my parents' home*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 227-228 and p. 386

Lyrics and Music: Anonymus

Date: Composed before 1895, the date of the composer's marriage.

Musical form: Binary

Literary form: Monologue. Theme: Love and dowry

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Maingeri paigeri

Tsoleant y eklich y aum-um tsoli

*I am the only girl among the boys born to my parents.*

Ai, muji osoli tsoli mellum' tsolea'

*Ah, to get a girl like me -*

Bagi kituly' zai-i

*How much luck a boy does not need!*

2.

Doti muntai torhi

*“The dowry is not much”, they say.*

Tsoli sarkean kituly' bori

*"The girl is so beautiful to look at".*  
Ai, irmancha punnum adranum maka  
*Please with my elder brother's help,*  
Cazar koreai-i  
*Oh, get me married.*

3.  
Maim-im y anim pai-i  
*Mother and father*  
Dogaim dukan golloitai-i  
*Are both silently weeping.*  
Ai, kosolem Deva disgrazo mujem  
*My God, what misery is this,*  
Amiganim mak' sandduchem  
*For my friends have deserted me.*

+

Morghoum zat' musta cabaro (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*Margão must be coming to an end*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 299-300 and p. 420

Lyrics and Music: Pascoal Noronha (1872-1936)

Date: Composed in 1918, the year of the bubonic plague or soon after.

Musical form: Ternary

Literary form: Historical narrative

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.  
Morghoum zat' musta cabaro  
*Margão must be coming to an end,*  
Bar'bory yeun pesti y anim guerro  
*With the plague and the war coming both together.*  
Hospisy tum ekttaim kory ozari  
*Hospice, collect your thousands.*  
Aninkoi mortai fuim unditor  
*And the rats are dying too.*  
Durhu zai goram morhunko  
*Money is needed to pull down the (infected) houses*  
Urloly' marog rundo rê korunko  
*And to widen the remaining roads.*

2.  
Guerran haunum cabar kele

*The war has exhausted and ruined us,*  
Governan ruveri urhoile  
*The Government has forsaken us.*  
Hospicienum notanch' varoin zole  
*The Hospice, pouring out its wads of notes,*  
Udikoi tsorhoile vollvolle  
*Has further increased our agonies.*  
Burgem-ball rorhta bukenu  
*Children cry with hunger.*  
Urloly'm duk dily'm amkam pausanu  
*What trouble remained was given (to) us by the rains.*

3.  
Moti zaucha' paulea pixi  
*Our mind(s) have been nearly driven crazy,*  
Disan-dis aikun lokach' kexi  
*By hearing people's complaints day by day.*  
Governanchi korya y amim foxi  
*Let us do the Government's will*  
Vosun morum' lazareta' kuxi'  
*And go and die in the Lazaretto.*  
Ti suat nimanny' vellachi  
*This is the place for our last moments.*  
Amchi bob Devanum y aikuchi  
*May God hear our cry.*

+

Motim'-sopnnantum naxlolem(*See Lyrics with Staff Notation*)  
*Undreamt of and unexpectedly*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 243-244 and pp. 393-394

Lyrics and Music: Arnaldo de Menezes (1863-1917)

Date: Composed sometime before the wedding of Maria Adelina da Costa and Vincente Barbosa, which took place on 19<sup>th</sup> April, 1901.

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue. Theme: Unfulfilled love

Language: Konkani of Salcette.

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.  
Motim'-sopnnantum naxlolem  
*Undreamt of and unexpectedly*  
Ondum Devan dizgras mujery dal-llem  
*God this year sent misfortune on me.*

Em muj'em bangaro untas molachem  
*This priceless gold of mine*  
Sompeponnim korhun gelem  
*Simply melted and flowed away.*  
Sonsrach'y aso sanddily' rê puta  
*I have lost all joy in life, my dear one.*  
Sorgary eky punn zapo di rê maka  
*In heaven, at least, say a word to me.*

2.  
Sangun cabar korum' nuzo  
*I cannot come to an end*  
E muje kallyzache dogdogo  
*In speaking of the agony in my heart.*  
Umalleari eunum umallo  
*Seething blasts of heat, one upon another,*  
Deva zalem dizolvero  
*Have melted it, my God!*  
Sonsrach' y aso sanddily' rê moga  
*I have lost all joy in life, my dear one.*  
Sorgary eky punn zapo di rê maka  
*In heaven, at least, say a word to me.*

3.  
Muji birmoty funttum' tuka  
*The curse of my misfortune will burden you,*  
Trair tunvem kelol' dekun maka  
*Because you have betrayed me.*  
Recebimentacha tuja vella  
*At the time of your wedding,*  
Muje sirap bett'tlei tuka  
*My curses will cleave to you.*  
Sonsrach' y aso sanddily' rê puta  
*I have lost all joy in life, my dear one.*  
Sorgary eky punn zapo di rê maka  
*In heaven, at least, say a word to me.*

4.  
Kalliz bettoilolea y anja  
*Angel of my heart's devotion,*  
Dispidir kortam y aum-um tuka  
*I now bid you farewell.*  
Ganttech' far zatai tedeche vella  
*When the wedding bells ring,*  
Mujem vido melnnam tuka  
*You will have lost me forever.*  
Itlean sonsar sompol' rê puta  
*With this the world ends for me, my Beloved.*



Adeus y adeus y Adelim muja y Anja  
*Farewell, Adelina my Angel.*

+

Nirmit zaunum rê Devachem (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*God ordaining it, our marriage was ordained*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 201-202 and p. 377

Lyrics and Music: Gizelino Rebelo (1875-1931)

Date: Composed 1910. Dedicated to Mestre Rosário Moniz and his bride Adolfina for their wedding.

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue. Theme: Love and marriage

Language: Konkani of Salcette.

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Nirmit zaunum rê Devachem

*God ordaining it,*

Gorhit zaly'm amcha cazarachem

*Our marriage was ordained.*

Te tuja moganum y attapolam

Soglench ontoskornom mujem

*My whole inner being has been wrapt up in your love.*

2.

Ô ekvott rê sukatso

Anjam' porim samballuntso

*We must protect our joyous union like angels.*

Sacrament aj amim unir kelo

*We have today united our sacrament,*

Utrikeanim nirmilolo

*Created by your yearning.*

3.

Noketranim surngailolea

*Adorned with stars,*

Muja furharacha y anja

*Angel of my future life!*

Ankvarponn sanddun sodil' tuka

*I have surrendered my maiden life,*

Aji sontosacha disa

*And sought you out on this happy day.*

Vido y amchem

*This our life*  
Eklech Devako bettoichem  
*let us offer it to God alone.*

+

Oromb nuim rê y amcha Gointso (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*It is not natural for our Goa*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 251-252 and p. 396

Lyrics and Music: Arnaldo de Menezes (1863-1917)

Date: Composed in 1906

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue. Theme: Intrigue and malicious gossip

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Oromb nuim rê y amcha Gointso

*It is not natural for our Goa*

Dusrea' feliz mum rê tsoutso

*To suffer another's welfare.*

O xirap nuim konnantso

*This is not anyone's curse*

Gunnum y amcha zalolea terratso

*But a quality (which is) native to the land of our birth.*

Sonsrach' funnom kol-lli rê maka

*I have discovered what the world stands for.*

Suko naka

*I reject the world.*

2.

Ya disgrasach' tempantum

*At this time of sorrow*

Devan rochlol' mak' sonsrantum

*God gave me life on this earth.*

Nixturaietso vellu polleunum

*Seeing the time of malediction,*

Guttu sangtam y aum rorhunum

*I tell my story with tears.*

Bexttech fobro kelolei tuvem

*You told false tales*

Te tempantum

*At that time.*

3.

Doriant laranche gorhgorho  
*There is a thunder of waves in the sea.*  
Kalliz zalam utsambollo  
*My heart becomes restless.*  
Osoly' birankullaiecha vellari  
*At this fearful moment in my life*  
Konnom nam muja y adrako  
*There is none to help me.*  
Boguch'm y axloly'm boglem tuka  
*You have got what you deserved.*  
Tsoi-nak' maka  
*Do not look at me.*

4.

Konixttaienum jieuchem  
*We must live in distress,*  
Sorginch'm dero y amy'm tankuchem  
*And reach the gate of heaven.*  
Santanch'm vido y amy'm chintuchem  
*We must reflect on the lives of the saints*  
Vegysar y amim moronnom maguchem  
*And pray for an early death.*  
Patkanch'm bogosonny'm magun rê amim  
*Asking pardon for our sins,*  
Sorgary tsouchem  
*We must look towards heaven.*

+

Paicha maincha moreantulim (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*I have come today from father's and mother's sheltering care*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 215-216 and p. 381

Lyrics and Music: Pascoal Noronha (1872-1936)

Date: Composed 1925

Musical form: Binary

Literary form: Monologue. Theme: Love and marriage

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Paicha maincha moreantulim  
*From father's and mother's sheltering care,*  
Aichan bairi y aum-um sorlim

*I have come out today.*  
Em chintunum dukam golloilim  
*The thought of this brought tears to my eyes.*  
Itlean tangely' soireanch' conta' pol-llim  
*From today I shall be one of my husband's family.*

2.  
Tsolyant poilem y aum-um follo  
*Among the daughters, the first fruit,*  
Paich'-mainch' y asa maka bollo  
*I have my parents' strength in me.*  
Kitlench nibor marleary rê morho  
*However violent the storm,*  
Dakoichako sonsum' nuim munn zorho  
*We must show that it is not hard to withstand.*

3.  
Sonsrantulo distin y amtso  
*Our life's destiny (lit. our destiny in this world)*  
Foxalponnan cumprir kortso  
*Let us cheerfully fulfill.*  
Amcha patkan aileary rê uzo  
*If fire rises through our own fault,*  
Dusreats' kedim guneaum nuim rê kortso  
*Let us never blame others for it.*

4.  
Kitlich dekichi zaleari  
*However well brought up,*  
Tsukun samporhye utari  
*We can, erring, say the wrong word.*  
Mujem kitench vaxtto disleari  
*Whatever you find bad in me,*  
Cabar korech amizadi bitori  
*Let us resolve it in friendship.*

+

Partidatso chefi mukary sorlo (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*The Chief of the Indian Party came forward*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 285-286 and pp. 414-415

Lyrics and Music: Anonymous

Date: Composed in about 1890, when elections in Salcette were held, probably by a member of the Loiôla Party "Partido Indiano".

Musical form: Ternary

Literary form: Historical narrative  
Language: Konkani of Salcette  
Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India  
Translated by José Pereira

1.  
Partidatso chefi mukary sorlo  
*The Chief of the Indian Party came forward,*  
Navely' campary comisio rê kelo  
*And a meeting was held at the Naveli Plain.*  
Cristóvão Pint deputad porgottunum dilo  
*They announced Christóvão Pinto as delegate,*  
Sogle povach' monant rê gelo  
*And he charmed all hearts.*  
Uttaya y amim somestanim  
*Let us all arise,*  
Zoito vorya rê amim  
*Let us all be victorious.*

2.  
Governam ek tranzasaum magilem  
*The Government asked for a transaction,*  
Dotor Loiolan tem rejitaro kelem  
*And Dr. Loíola rejected it.*  
Vasco Guedin ek ameaso rê kelem  
*Vasco Guedes issued a threat,*  
Camra' legun kort' munn sangilem  
*And said he would do likewise to the Municipality.*  
Zai tem raza kory rê puta  
*Governor, you poor man, do what you like,*  
Povats' vot melnnam rê tuka  
*But you will not get the people's votes.*

3.  
Sogle regidor aplea num'ra gele  
*All the Magistrates went up for their numbers,*  
Camra' nagoucha' galopinum dal-lle  
*And were sent at a gallop to rob the Municipality.*  
Dotor Roquezin Pestaninhu  
*Dr. Roquezinho Pestaninho*  
Jiu-u diucha' kobulo zale  
*Got ready to lay down his life.*  
Papelagi magun veli  
*They asked to be given the papers.*  
Osoly' dizvorhdy' konnem keli  
*Now who was the one responsible for such a misdeed?*

+

Raintum tsoli dinaim konnom

*No one in Raia gives his daughter to wed*

Type: Mando-Dulpod

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Folk Songs of Goa. Mando-Dulpods & Deknnis. pp. 18-19

Lyrics and Music:

Date:

Musical form:

Literary form: Monologue

Language: Konkani of Salcette

Published 2005 by Aryan Books International. Pooja Apartments, 4B, Ansari Road, New Dehli 110 002, India.

Translated by José Pereira

1.

Raintum tsoli dinaim konnom

*No one in Raia gives (any of those men) his daughter to wed.*

Em soglem bembreanchem gamponnom

*We have here a bunch of sniveling idiots.*

Raintum tsoli dinaim munnum

*As no father in Raia gives them his daughter,*

Randdam' sodum' bountai-i aponnom

*They go about looking for widows.*

2.

Raiturkaram' nam rê zati

*The men of Rachol have no honour (lit. caste)*

Arham sukun lagnaim tanche kati'

*Their bones, gone dry, do not stick to their skin.*

Aponn confradi munnchako

*To call themselves confrères,*

Geunum bountai Bom Jesuchi vati

*They go around holding candles from the Bom Jesus (Church).*

+

Raja' zal'm munn republico (See Lyrics with Staff Notation)

*As the Republic has been proclaimed*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 297-298 and p. 420

Lyrics and Music: Pascoal Noronha (1872-1936)

Date: Composed in 1910 when the Republic of Portugal was founded.

Musical form: Binary irregular.

Literary form:

Language: Konkani of Salcette  
Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India  
Translated by José Pereira

1.  
Raja' zal'm munn republico  
*As the Republic has been proclaimed in the Kingdom (of Portugal)*  
Beatinnim' zoborh zalam duko  
*The old maids have been greatly distressed.*  
Soglem tannim sanddunum suko  
*Throwing away all joy*  
(mi, do, sol, fa, re)  
*(mi, do, sol, fa, re)*  
Rozrach' contache tsorhoileai-i pingo  
*They have started to tell their beads more often than before.*

2.  
Kedim chintily'm nam rê tannim  
*It had never entered their minds*  
Herej korit munnum zalnnim  
*That the heretics might set everything on fire.*  
Sangiloly'm tankam sogly' padrinim  
*All the priests told them*  
(mi, do, sol, fa, re)  
*(Mi, do, sol, fa, re)*  
Deu' lagy'm pautai munn beatinninchim magnim  
*That old maids' prayers were always answered.*

3.  
Zaitim or'saum' tannim kelim  
*Many were the prayers they offered.*  
Bentinam jinsam porim galim  
*They put on all kinds of scapulars.*  
Vignam sorchak missam angoilim  
*They offered Masses to keep trouble away*  
(mi, do, sol, fa, re)  
*(Mi, do, sol, fa, re)*  
Padrinch' korneanim borinch rê fottvolim  
*And were properly fooled by the priests' doings.*

4.  
Kurhi dili tanny'm marvako  
*They have dishonoured their bodies (lit. given their bodies to the Mhars)*  
Atmo dovol-l deutsarako  
*And bequeathed their souls to the devil.*  
Osoly' morhim jivim korchako  
*To make such corpses live*  
(Mi, do, sol, fa, re)

*(Mi, do, sol, fa, re)*

Kamai nam rê e amgele padrinko.

*Our priests have not the power.*

+

Sangeary aum (Sankvalle) parhum' gelolim

*I went to Sanguem to harvest coconuts*

Type: Mando-Dulpod

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Folk Songs of Goa. Mando-Dulpods & Deknnis. pp. 19-20

Lyrics and Music:

Date:

Musical form:

Literary form: Monologue

Language: Konkani of Salcette

Published 2005 by Aryan Books International. Pooja Apartments, 4B, Ansari Road, New Dehli 110 002, India.

Translated by José Pereira

1.

Sangeary aum (Sankvalle) parhum' gelolim

*I went to Sanguem to harvest coconuts.*

Tinga eku denttu tsukolo

*There a coconut scoop was missed.*

Te ragan parhykara' don-num

*Angry at that,*

Marha' bandilo

*They tied the plucker to the coconut tree.*

2.

Baraborcha parhykaranim

*His co-pluckers*

Rorho taka dilo xeukanim (Maru taka galo xeukanim)

*Beat him with the coconut spathes.*

Bailen taka son-num al-llo ga

Upkaranim

*His wife had him untied.*

3.

Dogeo tajo bailo meleo

*Both his wives died*

Cuidad tankam nam zaun jivatso

*Because they had neglected their health.*

Atam taka bavarht rigola

*He has now developed faith*

Kud-ddea devatso

*In the blind god.*



4.

Garantum naim-im konnom  
There is no one at home.  
Bailean (Bailam') bitory zatai-i narhi  
Strife rages outside among the women.  
Papan muja bokrho angoila  
*My father has vowed a cock (goat?)*  
Porvotari  
*On the Mountain.*

+

Sarkeanum kituli tum nitolli (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*How clear is your countenance*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 187-188 and p. 373

Lyrics and Music: Domingos Mascarenhas (1864-1919)

Date: Composed 1885. Married on 1<sup>st</sup> June, 1885 to Florentina.

Musical form:

Literary form: Monologue. Theme: Love and dowry

Language: The composer uses the Konkani of Bardez, some words are, however, taken from the Konkani of Salcette, e.g. he uses *kituli* instead of *kitli*.

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Sarkeanum kituli tum nitolli  
*How clear in countenance you are,*  
Korneanim kituli bori  
*And how good in your deeds!*  
Ai, doti torhi anim dennem unnem  
*Oh, the dowry is small, and the presents not enough.*  
Konnem rê kelem ulounnem  
*Now who was it that arranged the match?*  
Utrachi mudi ajustar keli  
*I have put the engagement ring on you.*  
Poili mezun getolom doti  
*I will count the dowry first.*  
Anim tuje main-tichi aikolear budi  
*When I hear your mother's advice,*  
Maka motti marta rê jintti.  
*I have a fit.*

2.

Cazrachi poili chitti podllea mhunnon

*When the first banns were read,  
Moje maincho geleo rê jintti  
My mother's swoons vanished.  
Anim avem mudi tuka dilea Florentin  
That I have given you the ring,  
Ugrhas dor rê got-tti  
Remember well, Florentina,  
Moje mainum kitem muntillearu  
Whatever rude things my mother may say,  
Tum vaïtt voronaka  
You should not mind them.  
Tuka anim mum rê maka khoxi zali  
You and I have decided to marry,  
Ternam tonddu zalem rê tika.  
And that has silenced.*

+

Setembracha ekvisaveri (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*On the twenty-first of September*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 283-284 and pp. 412-414

Lyrics and Music: Carlos Trindade Dias (c. 1854 – c.1897)

Date: Composed in about 1890 when elections in Salcette took place.

Musical form: Binary

Literary form: Historical narrative

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Setembracha ekvisaveri

*On the twenty-first of September*

Camrach'm fol-llem dero

*They broke down the door of the Municipality building.*

Tinxim soldad dal-lle Morhgonvam

*They brought three hundred soldiers to Margão,*

Ponnje kornum taro / tarum

*In a ship from Panjim.*

2.

Fidalgalea sacdary rê Loiol

*On the Fidalgo's balcony, oh Loiôla,*

Retrat karhum' lagle

*They started taking photographs.*

Cornety' vazun soldad rê al-lle

*By blowing trumpets, they summoned soldiers  
Bainety' topum' lagle  
And they started stabbing (people) with their bayonets.*

3.  
Misso cabar zatrih Ponciananch'  
*When the last Mass was over,*  
Rogtach' zale vallo  
*Ponciano's blood began to flow.*  
Mulat kitul' kallo rê Loiol  
*How dark the Mulato is Loiôla!*  
Povak marle faro  
*Shots were fired at the people.*

4.  
Igorjeacha pateary rê Loiol  
*In the church square, Loiôla,*  
Rogtach`zaleo zori  
*There were streams of blood.*  
Padri Lucas yo anim agua bent mari  
*Come, Father Lucas, sprinkle Holy Water,*  
Atmem salvar kori.  
*And save souls.*

+

Sintment varoil'y' e sonsrako (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*I poured out my feelings on the world*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 247-248 and pp. 395-396

Lyrics and Music: Arnaldo de Menezes (1863-1917)

Date: Unknown

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue by a woman

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.  
Sintment varoil'y' e sonsrako  
*I poured out my feelings on the world,*  
Tsounuz' duk y ek tuj' dolleanko  
*And cannot bear to see a tear in your eyes.*  
Gagur dekun kalllizo  
*As my heart is sensitive,*  
Dogdog e muj' bogtai-i kurhiko

*Torments afflict my body.*

2.

Dukestanchem vido y amchem  
*Our life is one of the unhappy ones,*  
Ek punn suk nam mak' kurhichem  
*And not one earthly joy have we.*  
Sonsrant piraxito korchem  
*Let us do penance in this world,*  
Sorgary amim ekttaim mum rê zauchem  
*And united in heaven.*

3.

Tsoilea' bogor e sonsrantum  
*Unless I see you in this world,*  
Eku dis bolanddum' nuzo  
*I cannot live through a single day.*  
Kedonn' velu melloto  
*When will I find time*  
Gopant e muj' ulaso galchako  
*To breath these sighs in your bosom?*

4.

Sanddun vosum' mujan nuzo  
*I cannot leave you,*  
Mogu bedla muj' kallyzako  
*Because love has embedded itself in my heart.*  
Ugrhas maka yeta tuzo  
*The memory of you comes to me.*  
Raty-dis rorhun cabar kel' jiu muzo  
*I have worn out my life weeping through nights and days.*  
Ugrhas mujan visrum' nuzo  
*I cannot forget the memory of you,*  
Beijanim ximpylolea kallyzatso  
*And of your heart, watered by my kisses.*

+

Sodanch chintitalim y aum-um (*See Lyrics with Staff Notation*)

*I always thought*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 219-220 and p. 382

Lyrics and Music: Joaquim Santana Menezes (1898-1939)

Date: Composed in 1922-1923 for the wedding of Margarida Correia Afonso of Benaulim and Dr. Peregrino da Costa of Aquem.

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue by a woman. Theme: A Brahmin girl marries a Shudra, and oscillates between loyalty to caste and to liberal ideas.

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Sodanch chintitalim y aum-um

*I always thought*

Ganvam' istruido tsoli munnum

*That I was the only educated girl in the village.*

Em muj'm Devan grandezo tsounum

*God seeing this good position of mine,*

Galy' mak' unneponnantum

*God brought me to humiliation.*

Papa—mamam' foxi dekunum

*As my parents wish it,*

Tanche utor morhinam rê y aum-um

*I will not cross their wishes.*

2.

Sodanch naxloly' maka foxi

*I was always set*

Castam' bairi cazar rê zaupachi

*Against marrying outside the caste.*

Papan-maman atacar keli

*Father and mother insisted,*

Melitt' munn durhuvanchi raxi

*Because, they said, I'd get heaps of money.*

Atam oso aila sonsaru

*That is what the world has come to!*

Axleary puro instrusaum y anim durhu

*All that the people want is education and money.*

3.

Atam somjily'm rê chintunum

*I have understood now*

Advam' ekloch rochlol' munn Devanum

*That God created Adam alone.*

Kely'naim sudir tsad-ddi bambonnom

*No shudras did He make, or Tsad-ddi / Chardos or Brahmins -*

Soglich sonsrach' fottvonnom

*All that is the world's falsehood!*

Castam y amim galya rê poro

*Let us put caste aside.*

Mogach' suka' vegim maka voro

*Take me at once to the pleasures of love!*

+

Soglea sonsara' fobor (*See Lyrics with Staff Notation*)

*Everyone has come to know*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 291-292 and pp. 416-418

Lyrics and Music: Anonymus

Date: Composed in about 1895, the year of the Mutiny of the Batalhão da Infantaria

Musical form: Ternary

Literary form: Historical narrative

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Soglea sonsara' fobor

*Everyone (lit. the whole world) has come to know*

Pakleam' geunum yetai munn vapore

*That the ships loaded with the Whites are coming.*

Nativ tankam karhynaim rê dero

*The Natives will not let them in.*

Sankllery san korya munttai guerro

*"Let us fight for Sanquelim," they say.*

Bori nam rê maka sonsara' foboro

*I have not got the full news,*

Combinad y asai tantum Comandanti tsoro

*But I suspect the scoundrel Captains have a share in the plot.*

2.

Em revolto zauchako

*That the revolt has taken place,*

Soglo o guneaum ministratso

*It is all the Minister's fault.*

Informasaum dan-nnum rê falso

*They sent false informaton,*

Apoun al-llo Don Afonsako

*And called Dom Afonso.*

Borem bognaka Saiba Gomes da Costako

*May no good come to Gomes Costa!*

Bombu gal'n marunko bounta Goincha lokako.

*He goes round killing Goan people with bombs.*

3.

Bongum bongum te barheamchem

*Oh, the poor man!*

Visconde Ourem governadorachem

*Viscount Ouren the Governor.*  
Tanny'm aplo furhar chintunum  
*Thinking only of his future,*  
Ratiantum gelo rê pollunum  
*He quietly made off (fled) one night.*  
Soglea sonsara' Saiba kosolo abuzu  
*Lord, there is so much roguery everywhere.*  
Taj' fatlleam pollunum gelo Andradi juizu.  
*After the Governor, Judge Andrade sneaked off too.*

+

Soglem mujem vido chintunum (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*Viewing the whole of my life*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 263-264 and p. 400

Lyrics and Music: Lusitano Rodrigues (expired 1943)

Date: Unknown

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue . Theme: Sorrow

Language: A Goan from Salcette is using some words from the Konkani of Bardez since Goans then considered it to be Standard Konkani.

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Soglem mujem vido chintunum  
*Viewing the whole of my life,*  
Vellu muzo karhtam rorhunum  
*I pass my days weeping.*  
Sonsrant maka naim rê konnom  
*There is no one in the world*  
Kallza' muja diucha' buzvonnom  
*Who can comfort my heart.*

2.

E sonsaracha suka' lagunum  
*For this world's happiness*  
Vido mujem galy'm ibarhunum  
*I ruined my life.*  
Sonxtam y aum-um tuja pasunum  
*For your sake I suffer it all,*  
Em mujery Devan dal-llam munnum  
*Because God has sent this trial on me.*

3.

Itlean sonsar naka rê maka  
*From now on I do not want to live in this world.*  
Sonsrach' volloky aili rê maka  
*Life will be joyless for me,*  
Mortrich punnum Devanum maka  
*May God, at least after I die,*  
Veleary puro sorgincha suka  
*Take me to the joy of heaven.*  
Koslem vido mujem, vido mujem  
*What a life mine is, oh what a life,*  
Dukantum jieuchem  
*To live in sadness always.*

+

Soglem mujem vido chintunum (*See Lyrics with Staff Notation*)

Dukan bountam y aum-um

*Reflecting on my whole life, I move in sorrow*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 261-262 and pp. 399-400

Lyrics and Music: Torquato de Figueiredo (1876-1948)

Date: Before 1918

Musical form: Ternary irregular

Literary form: Monologue. Theme: Sorrow

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Soglem mujem vido chintunum

*Reflecting on my whole life,*

Dukan bountam y aum-um

*I move in sorrow.*

Sonsram' maka nam rê konnom

*There is no one in the world*

Diucha' buzavonnom

*To console me.*

2.

Sonsar soglo dista rê foro

*This world truly seems*

Dukachem konddo

*A pool of sorrow.*

Konn punn maka nam sangtolo

*There is no one who can tell me*

Asa munn felizo



*That he is happy.*

3.

Devan maka rochil' tedonnom  
*From the moment God made me,*  
Pol-llom y aum dukantum  
*I was sunk in sorrow.*  
Felicidade mellot kedonnom  
*When will I find happiness -*  
Cabar zatrigh y aum-um  
*Only when I am no more?*

4.

Upau y anvem korum kosolo  
*What can I do?*  
Deva' martam ulo  
*I cry out to God.*  
Tum punn Saiba kakultty muj' kornum  
At least you, Lord, have mercy on me,  
Vor mak' huj' rajantum  
And take me to your kingdom.  
Rorhtam, rorhtam  
*I weep and weep,*  
Duk'm galloitam  
*With tears streaming.*  
Sodanch furhar muz' chintitam  
*I always think of my future.*

+

Soglem vido mujem tsounum (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*Looking back on my life*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 249-250 and pp. 395-396

Lyrics and Music: Arnaldo de Menezes (1863-1917)

Date: Unknown

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue. Theme: Sorrow

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Soglem vido mujem tsounum  
*Looking back on my life*  
Rorhtam odruxtto chintunum

*I weep, brooding over my misfortune.*  
Boguch'm y axlolem bogunum  
*I have suffered what was in store for me,*  
Raut'm y aum Devachery patieunum  
*And now I await the mercy of God.*

2.

Sonsrach' volloky aili maka  
*I know now what life means,*  
Sonsar naka mum rê maka  
*And I love it no more.*  
Devan kitea' dovorl' maka  
*Why has God kept me alive*  
Osoly' dukach' muja tempa'  
*At such a time of my afflictions?*

3.

Kosli buzvonnom nam maka  
*I have no consolation.*  
Tsurtsureancha muja kallyza  
*Oh, my poor heart!*  
Kitem bogum' y anvem Saiba  
*What I have to suffer, Lord,*  
E muj' burgeponnanch' tempa'  
*At the time of my youth.*

4.

Joban bogyloly'm tê baxenum  
*As Job suffered,*  
Atam bogum' paulom y aum-um  
*So do I suffer now.*  
Adeus y adeus sogttam' kornum  
*Taking leave of all,*  
Sorginch' paundde mejtam y aum-um  
*I count the rungs of the ladder to heaven.*  
Soglem Deva bettoitam tuka  
*I offer everything to you, Lord.*  
Sanddynak' maka.  
*Do not abandon me.*

+

Soglem vido mum rê mujem (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*My whole life*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 195-196 and p. 375

Lyrics and Music: Arnaldo de Menezes (1863-1917)

Date:

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue. One of the most romantic of the Mandos of Union (marriage)

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Soglem vido mum re mujem

*My whole life*

Tuja paun samballilem

*I saved for you.*

Dolleany'm sangyloly'm utor amchem

*The word which we spoke with our eyes*

Sodanch monantum dovorchem

*Let us always keep in our minds.*

2.

Tuka tsoile tedech vella

*The moment I saw you,*

Sonsar zai-i zalo maka

*I began to love life (lit. that I wanted the world).*

Muji birmoti genaka

*Do not reject me and suffer the curse of my unhappiness.*

Cazarach'm utor ditam tuka

*I give you my promise to marry you.*

3.

Morhgonvantum muzo gaum-um

*Margão is my town.*

Simpatizar zalom y aum-um

*I felt affection for you.*

Doti tokrhi zaleary zaum-um

*Even if the dowry be small*

Tuji' lagy'm cazar zatol'm aum-um

*I will marry you.*

4.

Ugrhas keleary mum rê mannyka

*When I think of you, my Jewel,*

Daduskai bogta muja jiva'

*Joy fills my life.*

Maka fatti tum korynaka

*Do not turn away from me.*

Dusreach' nattkai aikun naka

*Do not listen to people's spiteful talk.*

Forench utor dileary maka

*If you will give me your word,  
At-paim' zoroin feliz kortol'm tuka  
I will wear out my hands and feet to make you happy.*

+

Sonsar charich rê disantso (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*The span of life is brief (lit. The world is of four days only)*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 225-226 and p. 385

Lyrics and Music: Luis Menezes (1866-1936)

Date: Composed before 1895, the date of the composer's marriage.

Musical form: Binary

Literary form: Monologue. Theme: Love and disappointment

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Sonsar charich rê disanto  
*The span of life is so brief!*  
Ugrhas vosnam motintulo  
*It does not leave my mind,*  
Tunvem keloleam korneantso Marianinha  
Koxtto-dogantso  
*The misery and pain you caused me, Maria Aninha.*

2.

Segredanum kelo tratu  
*We planned to marry, in secret,*  
Modem papan gexlo gatu  
*When your father butted in and stopped it (lit. father, in the middle, betrayed us)*  
Kallyza' bale marnum satu Marianinha  
*Seven swords pierced my heart, Maria Aninha,*  
Sanddil' sangatu  
*And we parted.*

3.

Anjach' porim kelo mogu  
*I loved you as an Angel,*  
Utrikeanim gexlo beiju  
*I kissed you with yearning.*  
Pixa' porim kitea' bounta Marianinha  
*How can you go like one demented, Maria Aninha,*  
Tunttoun kallizu

*Rending my heart like this.*

4.

Maka vollvollailo Saiba

*I have been tormented, Lord,*

Kurhi atmeam soitu

*Both in body and soul.*

Anim itule koxtt bogle Marianinha

*All these sorrows, Maria Aninha,*

Gorje viretu

*I bore to no purpose at all.*

5.

Adeus adeus muja moga

*Good-bye, good-bye, my Love.*

Dispidir kortam tuka

*I take leave of you.*

Te koxtt bogtai te maka Marianinha

*May the heartaches you made me feel, Maria Aninha.*

Dogd bogum' tuka

*Become yours too!*

+

Sonsram' nam y anim foboro (*See Lyrics with Staff Notation*)

*There is no news anywhere*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 321-322 and pp. 428-429

Lyrics and Music: Arnaldo de Menezes (1863-1917)

Date: Unknown. Composed probably in Curtorim.

Musical form: Ternary

Literary form: Commentary

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Sonsram' nam y anim foboro

*There is no news anywhere*

E te beatinninche bogoro

*Without the old maids.*

Igorjechem sanddynaim-im dero

*They will not leave the church doors,*

Korum' padrinko cansaro

*Where they tire the priests.*

2.

Zolmanch' dekunum deutsaro  
*As they are devils by nature,*  
Devan tankam keleaim condenaro  
*God has condemned them.*  
Soglem nirfoll tanch'm rozaro  
*Their prayers are completely without fruit.*  
Kôx'm bab' zainaim tim cazaro  
*How is it that they never marry?*

3.

Vellu passaro korunko  
*Just to kill time,*  
Sokanny'm furhem votai tim missako  
*They go to Mass early in the morning.*  
Janot tsounum rê tsoleanko  
*Seing smart young gentlemen,*  
Escrupl bogytai-i kallyzako  
*They feel scruples in their heart.*

4.

Goroz na vatsunko jornalo  
*There is no need to read the papers,*  
Eklich beatinny mel-lleary puro  
*It is enough to meet just one old maid.*  
Sonsrach' sangcha' sogli foboro  
*They tell you all the world's news,*  
Bexttech gon-nnum vers deroko  
*Making it up themselves (lit. simply composes verse by heart).*

5.

Fosro genastonn' y atantum  
*Without holding a match in their hands,*  
Uzo pettoitai garantum  
*They light a fire in the house (i.e. forment discord)*  
Dusman rauta tanch' furheantum  
*The devil stays in front of them,*  
Gutllaun mateacha kensantum  
*Entwined in their hair.*  
Tsoyai tumim odruxttako  
*Look at your misfortune,*  
Y anim soimbacha gunnanko!  
*And at your natural vice.*

+

Sontos bogta rê jivako (See Lyrics with Staff Notation)  
Uzvarh pettla e gorako

*Joy surges in my heart*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 203-204 and pp. 377-378

Lyrics and Music: Gizelino Rebelo (1875-1931)

Date: Composed between 1887 and 1902 or in 1910

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue spoken by a woman. Theme: Love and marriage .

Language: Konkani of Salcette.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

Sontos bogta rê jivako

*Joy surges in my heart,*

Uzvarh pettla e gorako

*And our house glows with light.*

Daduskaienum bounchako

*That we always live in happiness.*

Magnnem y amim korya rê devako

*Let us pray to God.*

2.

Ankvarponnom bolanddunum

*Changing our single life,*

Tsolya kurpechea marganum

*Let us walk on the path of grace.*

Estolacha rê pontanum

*The tip of the stole*

Ekttaim amchem zalem curasaum-om

*Has joined our hearts today.*

3.

Sacrament ekvottatso

*May the sacrament of union*

Zaleary puro uzvarhatso

*Be one of light.*

Sangat korun ekmekatso

*In each other's company,*

Sodanch feliz karhya diso

*Let us happily pass our days.*

Pormoll jazmintso mogureantso

*The perfume of Jasmines and Arabian Jasmines,*

Sodanch Devan samballuntso

*May God ever preserve it!*

+

Sontos bogta rê jivako (*See Lyrics with Staff Notation*)

Ekvott y aji zala munnum y amtso

*Joy surges in my heart*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 211-212 and p. 380

Lyrics and Music: Torquato de Figueiredo (1876-1948)

Date:

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue. Theme: Love and marriage .

Language: Konkani of Salcette.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Sontos bogta rê jivako

*Happiness surges in my life*

Ekvott y aji zala munnum y amtso

*Because our union has come to pass today.*

Zaleary puro besanvantso

*May become one of blessing*

Amtso sacrament cazratso

*Our sacrament of marriage.*

2.

Amchi soiriko korunko

Zaite moga gexle tunvem koxtto

*You took great pains to bring about our betrothal, my Love.*

Follu yeunum tuj' koxttantso

*Your efforts bore fruit,*

Paulim tuja rê sangtako

*And I now come to join you.*

3.

Soireanch' bitory mak' vinchili

*They chose me from among our kinsfolk*

Potinny mum rê zaucha' tum mogachi

*To be your loving wife.*

Sangtach' zali moga foxi

*I yearned for your company, my Love,*

Gorkany zaucha' ya gorachi

*And to be at home in this house.*

Feliz y amim karcha' diso

*To spend our days in happiness,*

Ugrhas korya rê Devatso

*Let us remember God.*



+

Sontos bogta rê jivako (*See Lyrics with Staff Notation*)

Aikun novidade aich' disako

One feels glad on hearing today's news

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 295-296 and p. 419

Lyrics and Music: Francisco Menezes (fl. 1910)

Date: Composed in about 1910, the year in which the Republic of Portugal was founded.

Musical form: Ternary

Literary form: Historical narrative.

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Sontos bogta rê jivako

*One feels glad*

Aikun novidade aich' disako

*On hearing today's news.*

Zuzary-zuzo kornum Portugalako

*About a bout of wars in Portugal,*

Republic kelem proclamaro

*The Republic has been proclaimed.*

2.

Banquete zauchako cabaro

*As the banquet was nearing its end,*

Revoltako dily' sinalo

*The signal was given for the revolt.*

Marinhanum palasy' cercar kelo

*The sailors surrounded the palace*

Prezu korunum patxako

*And imprisoned the king.*

3.

Presidente kornum Teófilo Bragako

*Teófil Braga was made President,*

Ministr kelo y Almeidako

*And Almeida Minister,*

Expulsaro (kelo) adlea patxeako

*After expelling the Sovereign.*

Liberdade diuchako povako

*All this was done to give the people freedom.*

Dom Manuel gelo pollunum

*Dom Manuel has fled,*

Tronu sanddunum  
*Abandoning the throne.*

+

Surya sontosan udelo (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*The sun rose joyfully*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 205-206 and pp. 378-379

Lyrics and Music: Gizelino Rebelo (1875-1931)

Date: Composed in 1927 for the wedding of Mestre Ambrósio Viegas, son of the goldsmith (sonar) Carminho Viegas, and his bride Esmeraldinha.

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue. Theme: Love and marriage .

Language: Konkani of Salcette.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Surya sontosan udelo

*The sun rose joyfully*

Noketranim cercar taka kelo

*And the stars encircled it.*

Santanch' bogtanch' uzvarhanum

*In the light of the saints and the blessed*

Amim sacramentu gexlo

*We received the Holy Sacrament.*

2.

Ankvarponnom sompadilem

*Our single life has ended.*

Dogainch'm amchem kaliz unir zalem

*Our two hearts have become one.*

Em gorhit furharachem

*This future event for us*

Amkam Devan nirmilolem

*Was destined by God.*

3.

Amtso ekvott rê zauchako

*To make our union come true,*

Painom-mainom zaite gexle koxtto

*Our parents worked much.*

Mirhmirhy' bogtai muj' kallyzako

*It hurts my heart,*

Baunddants' sangat sandduchako

*To leave the company of my brothers and sisters.*

Sukanum bounchem

*Let us walk in joy*

Moganum rauchem

*And live in love,*

Eksurponn chintun y amchem

*Thinking of how lonely we are.*

+

Suryan uzvarh fankarolo (*See Lyrics with Staff Notation*)

*The light has blazed with the sun*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 213-214 and pp. 380-381

Lyrics and Music: Torquato de Figueiredo (1876-1948)

Date: Composed in 1940 for the wedding of Riário Moniz and Helena Quadros

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue spoken by a woman. Theme: Love and marriage.

Language: Konkani of Salcette.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Suryan uzvarh fankarolo

*The light has blazed with the sun,*

Noketrantso porzoll purean pol-llo

*And the splendour of the stars has dimmed.*

Cazrats' sacramentu gexlo

*We have received the sacrament of marriage*

Amtso ekvott mum rê zalo.

*And our union has been achieved.*

2.

Nimann' visvas tuj' tivatso

*Your uncle's last wish*

Aji y amim sontosanum pal-llo

*Today we have honoured.*

Furhench Devan taka velo

*God took him away too soon,*

Anim kotta muje mainko!

*And alas, my mother!*

3.

Aum mogu kortam tuzo

*I love you,*

Tosoch mogu tunvuim kory rê muzo

*And do you also love me?*  
Mogu kornum ekmekatso  
*Loving each other*  
Cazrats' sacrament samballtso  
*We will protect our marriage sacrament.*  
Anjanch' porim ekvott y amtso  
*Our union is one of angels.*  
Zaleary puro sodanch besanvantso  
*May it be one of blessing.*

+

Suryan uzvarhu dampilo (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*The sun has hidden its light*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 207-208 and p. 379

Lyrics and Music: Gizelino Rebelo (1875-1931)

Date: The nuptial mentioned is dated 5<sup>th</sup> May, but the year is not known.

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue by a well-wisher to the bridegroom. Theme: Love and marriage

Language: Konkani of Salcette.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Suryan uzvarhu dampilo  
*The sun has hidden its light;*  
Noketrantso porzoll fankarolo  
*The stars flash their brilliance.*  
Maiach' pantsve torkery disa  
*On the fifth day of May,*  
Tumim sacramentu zol-llo  
*The two of you received the Sacrament.*

2.

Sodanch estad rê cazratso  
*The married state is always*  
Sacrament bangran surngailolo  
*A sacrament adorned with gold.*  
Devach' mogan rochilolo  
*Created by God's love,*  
Aj to tumkam favo zalo  
*It was destined for you.*

3.

Sodanch pormollu mogreantso

*There is ever the perfume of Arabian Jasmins*  
Gumgumm zoboroh yeta rê tsampeantso  
*And a strong aroma of Champaks.*  
Aji disu sontosatso  
*May this day of bliss*  
Prosperaro tumkam zautso  
*Ever prosper for you.*

4.  
Aji sontosacha disa  
*On this happy day*  
Felicitar korum' aileam tuka  
*I have come to wish you well.*  
Tum cazar zal' munn moga  
*Because you are now married, my dear,*  
Tuja amigam' visrum' naka  
*Do not forget your friends.*  
O porzoll sorgintso  
*The brightness of heaven -*  
Devan tumkam conservar kortso.  
*May God preserve it for us.*

+

Tambrhem nesun foto  
*They wear a red ceremonial torhop*

Type: Mando-Dulpod  
Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Folk Songs of Goa. Mando-Dulpods & Deknnis. p. 21  
Lyrics and Music: Arnaldo de Menezes  
Date:  
Musical form:  
Literary form: Monologue  
Language: Konkani of Salcette  
Published in 2005 by Aryan Books International. Pooja Apartments, 4B, Ansari Road, New Dehli 110 002, India.  
Translated by José Pereira

Tambrhem nesun foto  
*They wear a red ceremonial torhop.*  
Bendda' bandil' tonnanso ventto  
*They (and to keep it on) have tied it with a rope of straw.*  
Dogeoi naikinny' salam' galtai  
The two “princesses” are dancing in the hall,  
Chiny'lam' kottkotto  
*Making a tap-tap with their sandals.*

+

Tisri kunvori mum gô tum (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*You are the third daughter ("princess")*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 191-192 and p. 374

Lyrics and Music: Aleixo Francisco Xavier Azavedo Diniz (1860-1907)

Date: Composed after 1873, when the author reached marriageable age, and probably before 1900. This mando refers to his first wife Esmeralda Pimenta (Porob or Prahbu) of Rumborhdem, Kurthori; his second was Maria Aleluia Rodrigues.

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue by a male person.

Language: Konkani of Salcette.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Tisri kunvori mum gô tum

*You are the third daughter ("princess");*

Paigery maingery ekloch morgad y aum-um

*I am the only heir of my parents.*

Te tuja gunnam' lagunum

*Because of your lovely gifts,*

Disprezar sogleam' kortam mum gô y aum-um.

*I despise all the others, adored one!*

2.

Sogleanko sanddunum

*Relinquishing all the others,*

Moga tuka getam gô gopantum

*I take you to my bosom, my love.*

Ekunju munnum

*As I adore an angel,*

Adorar tuka kortam mum gô y aum-um.

*I adore you.*

3.

Ful-lleanlem utoro

*The words of my elders*

Mannyka y anvem kelem go cumpriro

*I have honored, my Jewel.*

Suko anim sontos mellunko

*So that we may find happiness and joy,*

Argam y amim diuya go Devako

*Let us give thanks to God.,*

Maka mogu tuzo

*I love you.*  
Muja kallyza' petlla uzo.  
*My heart is on fire.*

+

Tsondrimm kupam' fankarolo (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*The moon shone in the clouds*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 231-232 and p. 387

Lyrics and Music: Paulo Milagres Silva (1855-1931)

Date:

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue. Theme: Unfulfilled love

Language: Konkani of Salcette.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Tsondrimm kupam' fankarolo  
*The moon shone in the clouds,*  
Vellatso uzvarahu dankolo  
*And the light of the sun was hidden.*  
E muj' mogak lagunum  
*For love of you,*  
Muzo distin perder kelo  
*I ruined my destiny.*

2.

Mujem vido cabar kelem  
*I wore down my life*  
Te tuja moga' rê pasunum  
*For love of you.*  
Nimanny'm utor tuka dilem  
*I gave you my last word,*  
Tuj' bogor konnonch nam rê munnum  
*That there is no one for me but you.*

3.

Anjach'm sarkem tujem tsounum  
*Seeing your angel face,*  
Pixa porim bountam mum rê y aum-um  
*I go round like a madman.*  
Tuje lagim cazar zaunum  
*In marrying you*  
Suko bogit y axlol' y aum-um

*I could have experienced happiness.*  
Maim-im muntta mogach' maka  
Nak' fobor  
*Mother says, no talk of love for me,*  
Sonsar zalo rê cabaro  
*And so my life's joy ends.*

+

Tuzo mogu axlol' munnum (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*That I loved you*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 241-242 and pp. 390-392

Lyrics and Music: Arnaldo de Menezes (1863-1917)

Date: Composed sometime before the wedding of Maria Adelina da Costa and Vincente Barbosa, which took place on 19<sup>th</sup> April 1901.

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue. Theme: Unfulfilled love.

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Tuzo mogu axlol' munnum

*That I loved you*

Morhgounts' borla sogloch gaum-um

*Margão is full of that news.*

Kallyzach' gutto tuje mujery dorvornum

*I have carried the secrets of your heart on myself,*

Y atam morum' paulam y aum-um

*And from this have been brought near to my death.*

Ai, ai, ontoskornanche gave rê muje

*Oh, the wounds of my heart!*

Ai, y ai, konnanko dakoiche

*To whom shall I show them.*

2.

Moti zaucha' paulea pixi

*My mind has almost gone mad*

Tunvem dusreach' kely' munn y axi

*Because you have loved another.*

Tuje mainko zoborhy zoborhy zaly' foxi

*Your mother wanted so much*

Enddeach' ruka' fursary marchi

*To crucify you to the Erondd tree.*

Ai, ai, kallyzache atam sentimento muje



*Oh! the aches in my soul!*  
Ai, y ai, konnanko sanguche  
*Oh, to whom shall I confide them?*

3.  
Paich'-mainch' moti zalea tontti  
*Your father and your mother are out of their minds:*  
Dekun korum' pauli fatti  
*That is why they have set against me.*  
Camilachi tannim y aikun fotti  
*They listened to Camilo's lies*  
Maka eucha' paulea valtti  
*And this has ruined me.*  
Ai, ai, kurhiche y atam vollvolle muje  
*Oh, the torments of my body!*  
Ai, y ai, devan curar korche  
*Oh, may God relieve me of them!*

4.  
Adeus korum' nuzo tuka  
*I cannot say farewell to you.*  
Kitea' sanddun vot' rê maka  
*Oh why are you deserting me?*  
Mujem vido y anvem bettoiloly'm tuka  
*My life was consecrated to you,*  
Adelin muja mannyka!  
*Adelina, my love!*  
Ai, ai, dukache y atam vallo rê muje  
*Oh, the flood of my tears -*  
Ai, y ai, Devanum somzuche  
*O, only God can understand them!*

+

Zaite sukanum varholim (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*I grew up in great happiness*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 229-230 and p. 386

Lyrics and Music: Anonymus

Date:

Musical form: Binary

Literary form: Dialogue between daughter and mother. Theme: Hope to be married

Language: Konkani of Salcette.

Published in 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Zaite sukanum varholim  
*I grew up in great happiness,*  
Titlinch y aum disgrasado zalim  
*But since have fallen into disgrace.*  
Im dukam rê rogtachim  
*These tears of blood, mother,*  
Tim mamam tuka gê lagtolim  
*Will stick to you.*

2.

Janot dixtti porhtrich moga  
*When I see you well dressed, Love,*  
E muja orhdeant fugar zata  
*I feel choked in my breast.*  
Mamam kitem tum chintita  
*What are you thinking, mother,*  
Papa muzo rorhum' boisol' saiba  
*Father has sat down to cry!*

3.

Utriketaly'm aum cazrako  
*I yearned for marriage*  
Mamam muji zainam rê cedero.  
But mother did not yield.  
*Mother:*  
Nam, nam, nam, nam, nam  
*No, no, no, no and no!*  
Cazar kori nam  
*I will never marry you off.*  
Tuje oslench infern e sonsram' nam  
*There is no hell like you on earth!*

+

Zaitea tsorha rê tempanom (*See Lyrics with Staff Notation*)  
*After so long a time*

Type: Mando

Source: Pereira, José / Martins, Micael / Costa da, António. Song of Goa. Crown of Mandos. pp. 323-324 and p. 429

Lyrics and Music: Gizelino Rebelo (1875-1931)

Date: Unknown

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue

Language: Konkani of Salcette

Published 2010 by Goa, Trust 1556, Saligão, Goa 403 511, India

Translated by José Pereira

1.

Zaita tsotha rê temponam  
*After so long a time,*  
Beat'nninch'm voiri karhya naom-om  
*Let us take up the talk of the old maids.*  
Buko lagnam tankam tannom  
*They are never hungry or thirsty*  
Lokach' fobro kortonnom  
*When they gossip about others.*

2.

Zelar keelai tank' vigranim  
*The vicars have enthused them,*  
Deutsar korta tanch' gantonnim  
*The devil has them stung on his line.*  
Zoborhy baskolly tanchi jinnim  
*Their lives are very wicked.*  
Tsoleam' faritai dolleanim  
*They fire at young men with their glances.*

3.

Gunnum y aso tank'm soimbatso  
*It is a natural quality in them*  
Manum karhchako peleatso  
*To destroy the good name of others.*  
Mukary galunum Devako  
*Hiding themselves behind God,*  
Vengo martai rê sonsrako  
*They embrace the world.*

4.

Chintytai sonsra' fottoichako  
They think they can bluff everybody,  
Tanchan Deva' fottoinuzo  
*But they cannot fool God.*  
Tem cumsnorich' burako  
*That confessional window (lit. holes in the window)*  
Zoroitai lullicha patkako  
*They scrape for their habitual sins.*  
Biranty maka dista tanchi  
*I am afraid of them*  
Tancha rê korneanchi  
*And of their deeds.*

